

Составители: Джабраилова В.С., Стародубцева Е.А., Белозерцева Н.В.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:

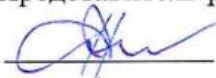
 / Репко С.И./

Профессор кафедры РГЯ
(должность, место работы)

«30» августа 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя

 / Астрецов П.А.

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк

«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине « Практический курс перевода второго иностранного языка»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-2 | Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла |
| УК-3 | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели ОПК-2 |
| ОПК-2 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу |
| ОПК-4 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. |
| ПК-1 | Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков |
| ПК-8 | Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода |
| ПК-9 | Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений |
| ПК-10 | Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода |
| ПК-11 | Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих). |

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

| Код компетенции | Уровень освоения компетенций | Индикаторы достижения компетенций | Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ² | Контролируемые разделы и темы дисциплины ³ | Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴ |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-2 УК-3 ОПК-2 ОПК-4: ПК-1 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 | Недостаточный уровень | Знает УК-2: демонстрирует недостаточные знания, необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. УК-3: не владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. ОПК-2: не знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. | Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос | Раздел 1. Грамматические особенности перевода Тема 1.1 Перевод неличных форм глагола Использование словарей в процессе перевода. Перевод инфинитива (The Infinitive). Перевод инфинитивных оборотов. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод инфинитива с предлогом for. Перевод причастия (The Participle). Перевод причастных | Контрольная работа |

¹ Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

| | | | | | |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | <p>ОПК-4: не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p>ПК-1: не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9: не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: не знает принципов машинного, автоматизированного и комбинированного перевода, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода</p> | | <p>оборотов. Перевод независимого причастного оборота (The Absolute Participial Construction).</p> <p>Перевод объектного причастного оборота (The Objective Participial Construction). Перевод субъектного причастного оборота (The Subjective Participial Construction). Перевод герундия (The Gerund). Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении. Перевод сложного герундиального оборота (The Complex Gerundial Construction). Сравнительная таблица употребления оборотов с неличными формами глагола.</p> <p>Тема 1.2 Трудности передачи модальности</p> <p>Перевод модальных глаголов и их эквивалентов . Перевод глаголов should, can (could). Перевод глаголов may (might), must. Перевод глаголов ought, shall, will. Перевод модальных глаголов (сводная таблица).</p> <p>Тема 1.3 Особенности перевода служебных частей речи и стилистических</p> | |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| | | | | | |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | ПК-11 не знает принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскрипции. | | компонентов высказывания. Перевод глаголов to be, to have, to do. Сравнительная таблица употребления глаголов to be, to have, to do. Передача страдательного залога при переводе. Перевод предложений в сослагательном наклонении. Перевод союзов. Союз while. Союз unless. Передача определенного артикля при переводе. Передача неопределенного артикля при переводе. Перевод местоимения it, слова one, слова that (those). Передача эмфазы при переводе. Передача отрицательных конструкций при переводе. Тема 1.4 Трудности перевода на уровне синтаксиса. Перевод эллиптических конструкций. Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Перевод двучленных словосочетаний. Перевод многочленных словосочетаний. Перевод глаголов и существительных, относящихся к одному | |
| Базовый уровень | <p>УК-2 Демонстрирует частичные знания, необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p>УК-3: Частично владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>ОПК-2:частично знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p>ОПК-4: Частично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p>ПК-1: Частично знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об</p> | <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p> | | Контрольная работа | |

| | | | | | |
|--|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| | | <p>особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: Частично знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9: Частично знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: Частично способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода</p> <p>ПК-11: Знает базовые принципы и лингвистические средства аудиодескрипции и транскрипции.</p> | | <p>дополнению, но управляемых разными предложениями.</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Тема 2.1 Специфика научно-популярного текст</p> <p>Раздел II.</p> <p>Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода</p> <p>Перевод служебных слов</p> <p>Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или "ложных друзей" переводчика</p> <p>Десемантизированные слова</p> <p>Многочисленные слова</p> <p>Эмоционально окрашенная лексика</p> <p>Сочетаемость прилагательных</p> <p>Передача литоты и гиперболы при переводе</p> <p>Перевод слов-деривативов со словообразовательными суффиксами -er, -ed, -able....</p> | |
| | Средний уровень | <p>УК-2: демонстрирует знания, необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p>УК-3: владеет знаниями :</p> | <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p> | <p>Перевод адвербиальных глаголов</p> <p>Перевод слов-конверсивов</p> <p>Перевод сложных слов</p> <p>Передача образных</p> | Контрольная работа |

| | | | | | |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | <p>ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>ОПК-2: знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p>ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p>ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9: знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с</p> | | <p>языковых средств при переводе</p> <p>Передача метафоры при переводе</p> <p>Передача метонимии при переводе</p> <p>Взаимопроникновение американской и британской лексики</p> <p>Передача реалий при переводе</p> <p>Реалия и термин</p> <p>Приемы передачи реалий</p> <p>Архаичность и архаизация</p> <p>Перевод имен собственных</p> <p>Перевод обращений</p> <p>Передача звукоподражания при переводе</p> <p>Перевод междометий</p> <p>Перевод сокращений</p> <p>Перевод каламбуров</p> <p>Отклонения от языковой нормы</p> <p>Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок</p> <p>Тема 2.2 Контекстуальная обусловленность английского слова</p> <p>Многозначность и контекст</p> <p>Перевод имен и названий</p> <p>Перевод интернационализмов, сокращений, терминов</p> | |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| | | | | | |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | <p>требованиями норм перевода. ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода ПК-11: Знает принципы и лингвистические средства аудиодескрипции и транскрипции.</p> | | <p>Тема 2.3 Перевод английских словосочетаний Перевод атрибутивных сочетаний Одночленные атрибутивные сочетания Многочленные атрибутивные сочетания Многочленные атрибутивные сочетания с внутренней предикацией</p> | |
| Высокий уровень | <p>УК-2 Демонстрирует отличные знания, необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. УК-3: Прекрасно понимает формирования команд, способы социального взаимодействия. ОПК-2: отлично знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. ОПК-4: отлично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. ПК-1: Полностью реализует принципы и методы</p> | <p>Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос</p> | <p>Перевод устойчивых сочетаний Тема 2.4 Переводческое преобразование текста Дополнение и опущение Замены Конкретизация и генерализация Прием антонимического перевода Прием смыслового развития Прием целостного переосмысления Прием компенсации Синтаксическое переструктурирование Тема 2.5 Анализ переводческих ошибок Искажения Неточности Неясности Нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки Стилистические ошибки Тема 2.6 Особенности</p> | Контрольная работа | |

| | | | | |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| | <p>лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: отлично знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9: отлично знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода</p> <p>ПК-11: Знает принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскрипции.</p> | | <p>перевода специальной терминологии.</p> <p>Работа со словарями, справочными изданиями и интернет ресурсами.</p> <p>Письменный перевод текста с последующим переводческим комментарием.</p> <p>Тема 2.7 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках.</p> <p>Сокращенный перевод. Аннотации. Письменный перевод текста с последующим переводческим комментарием. Перевод с листа с русского языка на английский. Перевод с листа с английского языка на русский.</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода</p> <p>Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.</p> <p>Особенности перевода кратких информационных сообщений. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических</p> | |
| | Умеет | | | |
| Недостаточный уровень | <p>УК-2: не умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план,</p> | <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> | | Контрольная работа |

| | | | | | |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | <p>определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-3: Не умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>ОПК-2: не умеет использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-4: не может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ПК-1: не может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-8: не могут осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и</p> | <p>Индивидуальный опрос</p> | <p>соответствий. Особенности перевода неологизмов.</p> <p>Передача имен собственных в переводе.</p> <p>Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода</p> <p>Виды информации в устном переводе. Особенности устного общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального информационного текста.</p> <p>Перевод фразеологических единиц. Особенности перевода научно-популярного текста.</p> <p>Изменение порядка слов в предложении (монорема, дирема). Замена частей речи при переводе.</p> <p>Тема 3.3 Информативная составляющая перевода</p> <p>Перевод позиционно-номинативной информации. Особенности перевода научного текста. Типичные ошибки при переводе научного/ технического текста. Членение высказываний при переводе. Объединение высказываний при переводе. Особенности перевода интервью с относительно краткими высказываниями (вопрос-</p> | |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| | | | | | |
|--|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| | | <p>специализированного программного обеспечения. ПК-9: не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности ПК-10: не может осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод; ПК-11: не умеет создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.</p> | | <p>ответ). Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса Тема 4.1 Специфика текстов политического дискурса Характерные особенности текстов политического дискурса. Использование терминов. Лексический, грамматический, стилистический анализ текстов. Тема 4. 2 Перевод текста речи кандидата на пост президента, премьер-министра</p> | |
| | <p>Базовый уровень</p> | <p>УК-2: частично умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. УК-3: частично умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста ОПК-2: частично умеет использовать основные приёмы перевода.</p> | <p>Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос</p> | <p>Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций. Тема 4. 3 Перевод текста речи главы государства в ООН Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций. Тема 4. 4 Перевод текста речи главы государства о внутренней политике Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных</p> | <p>Контрольная работа</p> |

| | | | | | |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | <p>ОПК-4: частично умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ПК-1: частично умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-8: частично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9: частично умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p>ПК-10: частично умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод:</p> | | <p>конструкций.</p> <p>Тема 4.5 Перевод текста речи главы государства по вопросам иммиграции Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.</p> <p>Тема 4.6 Перевод текста речи главы государства по внешней политике Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.</p> <p>Тема 4.7 Перевод текста стратегии национальной безопасности страны Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.</p> <p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода</p> <p>Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода Перевод монорем Перевод дирем Номинализация Членение и объединение предложений Инфинитивные обороты и</p> | |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| | | | | | |
|-----------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| | | ПК-11 – умеет создавать аудиодескрипцию и транскрипцию на базовом уровне. | | функции инфинитива Высказывания, содержащие абсолютные конструкции | |
| Средний уровень | | <p>УК-2: анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-3: действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>ОПК-2: <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-4: найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ПК-1: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> | <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p> | <p>Перевод высказываний, содержащих оговорки if/any</p> <p>Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях информационного характера</p> <p>Объединение высказываний</p> <p>Особенности перевода предлогов</p> <p>Тема 5.2 Основные лексико-семантические трансформации при переводе</p> <p>Конкретизация</p> <p>Ложные друзья переводчика</p> <p>Генерализация</p> <p>Прием модуляции/смыслового развития</p> <p>Антонимический перевод</p> <p>Целостное преобразование</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля</p> <p>Перевод газетных заголовков</p> <p>Перевод аллитерации</p> <p>Прием «свёртывания»</p> <p>Компенсация</p> <p>Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода</p> | Контрольная работа |

| | | | | | |
|-----------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| | | <p>ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9: обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p>ПК-10: осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод;</p> <p>ПК-11 – умеет создавать аудиодескрипцию и транскрипцию.</p> | | <p>Способы передачи имен собственных</p> <p>Антропоним в составе наименования организации или предприятия</p> <p>Перевод названий компаний и организаций</p> <p>Передача сокращений в названиях компаний и организаций</p> <p>Классифицирующие слова и топонимы в составе наименований компаний и организаций</p> <p>Соотношение метрических и не метрических единиц измерения</p> <p>Тема 6.3 Практикум</p> <p>Тема 1. Elections</p> <p>Тема 2. Society</p> <p>Тема 3. Education</p> <p>Тема 4. Crime and punishment</p> | |
| Высокий уровень | | <p>УК-2: в полной мере может анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-3: в полной мере может действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и</p> | <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p> | <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Тема 7.1 Перевод текстов культурной тематики</p> <p>Предпереводческий анализ.</p> <p>Трансформационный анализ.</p> <p>Самостоятельное редактирование текста перевода.</p> <p>Тема 7.2 Перевод текстов медицинской тематики</p> <p>Предпереводческий анализ.</p> <p>Трансформационный анализ.</p> | Контрольная работа |

| | | | | | |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | <p>профессионального роста</p> <p>ОПК-2: в полной мере может использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-4: может найти необходимую всю информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ПК-1: в полной мере может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-8: в полной мере может осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9: в полной мере может обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> | | <p>Самостоятельное редактирование текста перевода.</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Тема 8.1 Перевод текстов политической тематики</p> <p>Полный предпереводческий анализ.</p> <p>Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.</p> <p>Тема 8.2</p> <p>Перевод текстов экономической тематики</p> <p>Полный предпереводческий анализ.</p> <p>Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.</p> <p>Тема 8.3 Перевод текстов исторической тематики</p> <p>Полный предпереводческий анализ.</p> <p>Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.</p> <p>Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация</p> <p>Тема 9.1</p> <p>Аудиодескрипция</p> <p>Тема 9.2</p> <p>Транскреация</p> | |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| | | | | | |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------|--|
| | | <p>ПК-10: в полной мере может осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод;</p> <p>ПК-11 – умеет создавать аудиодескрипцию и транскрипцию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.</p> | | | |
| | | Владеет | | | |
| Недостаточный уровень | <p>УК-2: не владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p> <p>УК-3: не владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p> <p>ОПК-2: не владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> <p>ОПК-4: не владеет методикой подготовки к выполнению</p> | <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p> | | Контрольная работа | |

| | | | | | |
|--|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------|
| | | <p>перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> <p>ПК-1: не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9: не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: не владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p> | | | |
| | <p>Базовый уровень</p> | <p>УК-2: частично владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p> <p>УК-3: частично владеет навыками</p> | <p>Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос</p> | | <p>Контрольная работа</p> |

| | | | | | |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| | | <p>распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p> <p>ОПК-2: частично владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> <p>ОПК-4: частично владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> <p>ПК-1: частично владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: частично владеет навыками послепереводческого</p> | | | |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

| | | | | | |
|--|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------|
| | | <p>саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9: частично владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: частично владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода;</p> <p>ПК-11: базовыми принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскрипции.</p> | | | |
| | Средний уровень | <p>УК-2: владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p> <p>УК-3: владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p> <p>ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также</p> | <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p> | | Контрольная работа |

| | | | | | |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| | | <p>приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> <p>ОПК-4: владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> <p>ПК-1: владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода;</p> <p>ПК-11: принципами, лингвистическими средствами и</p> | | | |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

| | | | | | |
|--|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------|
| | Высокий уровень | <p>методикой создания аудиодескрипции и транскрипции.</p> <p>УК-2: в полной мере владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p> <p>УК-3: в полной мере владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p> <p>ОПК-2: в полной мере владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> <p>ОПК-4: в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных</p> | <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p> | | Контрольная работа |
|--|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------|

| | | | | | |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| | | <p>средств.</p> <p>ПК-1: в полной мере владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: в полной мере владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9: в полной мере владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: в полной мере владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода;</p> <p>ПК-11: принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскрипции, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.</p> | | | |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ⁵

Таблица 3

| № | Наименование оценочного средства | Характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|----|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Проект | Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся. | Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса Раздел 6. Комплексные проблемы перевода Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса Раздел 9. Аудиоописание и транскрипция |
| 2. | Решение разноуровневых задач (заданий) | Средство, позволяющее выявить уровень сформированности предусмотренных ОПОП компетенций. Важно использовать – с точки зрения содержательного наполнения – такие задания, которые обеспечивали бы междисциплинарную связь при формировании предусмотренных ОПОП и ФГОС компетенций. | Перевод текстов различной тематики, выполнение сопутствующих заданий |
| 3. | Контрольная работа | Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос. | <i>Образец задания на перевод:</i> Commission on Human Rights Commission on Human Rights has been the central architect of the work of the United Nations in the field of human rights. Commission on Human Rights procedures and mechanisms are mandated to examine, monitor and publicly report either on human rights |

⁵ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

| | | | |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | <p>situations in specific countries or on major phenomena of human rights violations world-wide. The main themes addressed by the Commission are: the right to self-determination; racism; the right to development; the question of the violation of human rights and fundamental freedoms in any part of the world; economic, social and cultural rights; civil and political rights, including freedom of expression, the independence of the judiciary, impunity and religious intolerance.</p> |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-2 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-2.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. | <i>Не знает, либо не имеет четкого представления в области профессиональной деятельности, правовых норм и методологических основ принятия управленческого решения.</i> |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | УК-2.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. | <i>Знает основные категории, необходимые для осуществления профессиональной деятельности, правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения однако не ориентируется в их специфике.</i> |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | УК-2.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. | <i>Понимает специфику категорий необходимых для осуществления профессиональной деятельности, правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения</i> |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | УК-2.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. | <i>Выделяет характерный авторский подход, соотносит специфику подходов необходимых для осуществления профессиональной деятельности, правовых норм и методологические основы принятия управленческого решения ...</i> |
| | | Умеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-2.3-1. умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. | не умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. | |

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | | |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | УК-2.3-1. умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. | частично умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. | |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | УК-2.3-1. умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. | Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ | |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | УК-2.3-1. умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. | В полной мере может анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. | |
| | Владеет | | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-2: владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах. | невладеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах. | |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также | частично владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах. | |

| | | | |
|--|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | потребности в ресурсах. | |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах. | владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах. |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах. | в полной мере владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах. |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-3 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-3 владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. | Не вполне владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия | Частично владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | УК-3 владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия | владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | УК-3 владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия | Прекрасно понимает формирования команд, способы социального взаимодействия. |
| | | Умеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-3 Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста | Не умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста | |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»</p> | <p>УК-3 Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> | <p>частично умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> |
| <p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p> | <p>УК-3 Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> | <p>Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> |
| <p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p> | <p>УК-3 Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении</p> | <p>в полной мере может действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> |

| | | | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | личностного, образовательного и профессионального роста | |
| | | Владеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. | Не вполне владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. | |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. | Частично владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. | |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. | владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. | |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. | Прекрасно понимает формирования команд, способы социального взаимодействия. | |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-2 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ОПК -2 знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций | Не знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ОПК -2 знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций | частично знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ОПК -2 знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций | знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ОПК -2 знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций | отлично знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. |
| | | Умеет | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ОПК -2 <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода. | не <i>умеет</i> использовать основные приёмы перевода. |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ОПК -2 <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода. | частично умеет использовать основные приёмы перевода. |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ОПК -2 <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода. | <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода. |

| | | | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ОПК -2 <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода. | в полной мере может использовать основные приёмы перевода |
| | | Владеет | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально- культурной семантики. | не владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики. |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально- культурной семантики. | : частично владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики. |

| | | | |
|--|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p> | <p>ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> | <p>ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> |
| | <p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p> | <p>ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> | <p>в полной мере владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-4 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. | Не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. | Частично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. | знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной | отлично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области |

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | области. | |
| | | Умеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | не может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | частично умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | | может найти необходимую всю информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | |
| | | Владеет | |
| Недостаточный уровень | ОПК-2: владеет | не владеет методикой подготовки к | |

| | | |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p> | <p>языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> | <p>выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> |
| <p>Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»</p> | <p>ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> | <p>частично владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных</p> |
| <p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p> | <p>ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор</p> | <p>владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> |

| | | | |
|--|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> | |
| | <p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p> | <p>ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> | <p>в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-4 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. | Не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. | Частично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. | знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной | отлично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области |

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | области. | |
| | | Умеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | не может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | частично умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | | может найти необходимую всю информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. | |
| | | Владеет | |
| Недостаточный уровень | ОПК-4: владеет | не владеет методикой подготовки к | |

| | | | |
|--|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p> | <p>методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> | <p>выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> |
| | <p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p> | <p>ОПК-4: владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> | <p>частично владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> |
| | <p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p> | <p>ОПК-4: владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> | <p>владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> |

| | | | |
|--|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p> | <p>ОПК-4: владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> | <p>в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> |
|--|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. | Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. | Частично знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. | знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях | Полностью реализует принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. | |

| | | | |
|--------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | современного этапа и истории развития изучаемых языков. | |
| | | Умеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | | ПК-1: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-8: осуществлять | не может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | | ПК-1: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-8: осуществлять | частично умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | | ПК-1: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-8: осуществлять | : проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | | ПК-1: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе | в полной мере может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития |

| | | | |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| | | системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-8: осуществлять | изучаемых языков |
| | | Владеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-1 владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-1 владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | частично владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-8: частично владеет | |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-1 владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-1 владеет навыками | в полной мере владеет навыками лингвистического анализа | |

| | | | |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-8 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. | не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. | Частично знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. | Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. | отлично знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. |
| | | Умеет | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и | не может осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. |

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | специализированного программного обеспечения. | |
| Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. | частично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. | |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. | Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. | |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. | в полной мере может осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. | |
| | | Владеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-8: владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. | не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. | |

| | | | |
|--|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | |
| | <p>Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»</p> | <p>ПК-8: владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> | <p>частично владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> |
| | <p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p> | <p>ПК-8: владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> | <p>владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> |
| | <p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p> | <p>ПК-8: владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> | <p>в полной мере владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-9 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. | не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. | Частично знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. | знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. | отлично знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. |
| | | Умеет | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-9: умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности | не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-9: умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности | частично умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-9: умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности | Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-9: умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности | в полной мере может обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности |
| | Владеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. | не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. | частично владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. | владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. | в полной мере владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-10 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | <i>ПК-10</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода | Не знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | <i>ПК-10</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода | <i>Демонстрирует частичные знания</i> о принципах управления памятью переводов и автоматизации перевода |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | <i>ПК-10</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода | знает базовые принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | <i>ПК-10</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода | знает многочисленные принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода |
| | | Умеет | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода | не способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода Частично способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода | Частично способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода | способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», | ПК-10: способен осуществлять | способен осуществлять машинный, автоматизированный и |

| | | | |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | «отлично» | машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода | комбинированный перевод, используя многочисленные системы управления памяти переводов и автоматизации перевода |
| | | Владеет | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-10: владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. | частично владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-10: владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. | владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-10: владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. | ПК-10: владеет базовыми навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-10: владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. | в полной мере владеет навыками использования многочисленных систем принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода управления памяти переводов и автоматизации перевода. |
| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
| ПК-11 | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | <i>ПК-11</i> принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации. | Не знает принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации. |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | <i>ПК-11</i> принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации. | <i>Демонстрирует частичные знания о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.</i> |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», | <i>ПК-11</i> принципы, | Знает основные принципы, лингвистические средства и |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «хорошо» | лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации. | методику создания аудиодескрипции и транскреации. |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-11 принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации. | знает принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации. |
| | Умеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-11: создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями | Не умеет создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями. |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-11: создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями | Частично умеет создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями. |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-11: создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями | Умеет создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями. |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-11: создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями | Умеет создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями на уровне, достаточном для профессиональной деятельности |
| | Владеет | |
| Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно» | ПК-11: принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд | Не владеет принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями |

| | | | |
|-------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | аудиторий с особыми когнитивными потребностями | |
| Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно» | | ПК-11: принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями | Частично владеет принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | | ПК-11: принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями | Владеет основными принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | | ПК-11: принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями | В полной мере владеет принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями. |

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Методические указания по оцениванию индивидуальных проектов

Проектная работа предполагает создание проекта по теме, соответствующей теме раздела.

Формат презентации проекта проверяет словарный запас студента, владение специализированной лексикой, навык публичной речи и структурирования устной речи, умение аргументированно отвечать на поставленные вопросы.

При оценивании преподавателем проектной деятельности следует учитывать основные требования к презентации.

Требования и рекомендации к оформлению Презентации

Презентация создается в программе PowerPoint.

Презентация предназначена для иллюстрации устного выступления (проецируется на экран) или (показывается с экрана ноутбука).

Презентация состоит из 10-12 слайдов.

Текст в презентации выполняется прямым шрифтом (например, Arial), количество текстовой, графической, табличной и фото информации сравнимо друг с другом, размер шрифта – 20-24.

Докладчик во время презентации комментирует содержание своими словами, периодически обращаясь к изображению.

Примерный состав слайдов презентации:

а) название проекта

б) проблема, на решение которой направлен проект

в) цель и задачи работы

г) Наличие завершающего слайда

Общие рекомендации к оформлению:

Необходимо учитывать цели презентации и условия выступления.

Дизайн должен быть простым и лаконичным.

Основная цель – читаемость.

Желательно, чтобы каждый слайд имел заголовок.

Слайды должны быть пронумерованы.

Стиль может включать: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.

Не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта.

Информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки – слева направо.

Наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда.

Логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Требования к оформлению заголовков:

Заголовки должны быть краткими и привлекать внимание аудитории.

Точку в конце не ставить.

Слайды не могут иметь одинаковые заголовки.

У диаграмм должно быть название или таким названием может служить заголовок слайда. Диаграмма должна занимать все место на слайде.

Линии и подписи должны быть хорошо видны.

Требования к оформлению таблиц:

Таблицы должны иметь название. Шрифт названия граф должен отличаться от шрифта основных данных.

Текстовая информация:

Текстовая информация должна представлять собой тезисы – они сопровождают подробное изложение мыслей докладчика, но не наоборот.

Размер шрифта: 28-38 пункта (заголовки), 24-32 пунктов (основной текст).

Тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читается.

Рекомендуется минимизировать количество предлогов, наречий, прилагательных.

Текстовая информация не должна содержать орфографических и пунктуационных ошибок.

Курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом.

Если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

После создания презентации и ее оформления, необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление, проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране), насколько скоро и адекватно она воспринимается из разных мест аудитории, при разном освещении, шумовом сопровождении, в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям выступления.

Требования к стендовому докладу

Наглядность. При беглом просмотре стенда у зрителя должно возникнуть представление о тематике и характере выполненной работы.

Соотношение иллюстративного (фотографии, диаграммы, графики, блок-схемы и т.д.) и текстового материала устанавливается примерно 1:1. При этом текст должен быть выполнен шрифтом, свободно читаемым с расстояния 50 см.

Оптимальность. Количество информации должно позволять полностью изучить стенд за 1-2 минуты.

Требования к выступлению

Доклад – это устный текст, значительный по объему, представляющий собой публичное развернутое, глубокое изложение определенной темы.

Рекомендации по составлению доклада:

Доклад тщательно готовится заранее, кратко, в виде тезисов формулируется каждое его положение. Общий тезис подтверждается, раскрывается частными тезисами. Для каждого тезиса подбираются доказательства: факты, примеры, цифры.

Выступление строится с учетом основного тезиса, цели и тех задач, которые ставятся в докладе.

Доклад выигрывает, если перед слушателями ставятся некоторые проблемы, и они тут же решаются или самим докладчиком, или совместно со слушателями.

Доклад хорошо воспринимается, если он обращен к аудитории.

Выступая с докладом, можно пользоваться тезисами.

4.2. Решение разноуровневых задач (заданий)

Их цель - не только проверять уровень сформированности предусмотренных ООП компетенций, но и способствовать их формированию. Важно использовать – с точки зрения содержательного наполнения – такие задания, которые обеспечивали бы междисциплинарную связь при формировании предусмотренных ОПОП и ФГОС компетенций.

Студентам предлагаются задания трех уровней, разработанным в соответствии с формируемыми компетенциями:

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала и умение правильно использовать специальные термины и понятия;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Применение разноуровневых задач в курсе дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка перевода» в условиях учреждения инклюзивного высшего образования может проходить в трех вариантах.

1. Студенту объясняется структура компетенции, сообщается, что высший бал может быть поставлен только в том случае, если все задания разных уровней будут успешно выполнены. Затем студенту предлагаются последовательно задания от репродуктивного до творческого, сопровождаемые подробными инструкциями. Каждое задание оценивается в соответствии с критериями оценки компетенций, представленных ранее. Оценка сопровождается объяснением преподавателя. В случае необходимости студент может задание выполнить еще раз.

2. В случае если уровень знаний и способностей студента крайне низок, ему может быть предложено задание только первого либо первого и второго уровней с соответствующей оценкой.

3. В случае если студент одаренный, творчески развитый, ему могут быть предложены все задания, но он может выбрать, какое/ какие из них он сделает. Студенту объясняется структура компетенции, сообщается, что высший бал может быть поставлен только в том случае, если все задание творческого уровня будет выполнено безукоризненно.

4.3. Контрольная работа

Контрольная работа, как правило, состоит из небольшого количества задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа. Может занимать часть или полное учебное занятие с разбором правильных решений на следующем занятии. Контрольная работа по дисциплине предполагает осуществление письменного перевода текстов различных тематик и степени сложности. В рамках контрольной работы проверяется:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;

- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- аргументированное обоснование своих переводческих решений;

- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;

- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;

- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

5.1. Индивидуальный / групповой творческий проект

Подготовьте творческий проект / презентацию Power Point на одну из предложенных тем:

1. Переводческий процесс как система
2. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода
3. Виды перевода
4. Требования к переводу
5. Трудности перевода на уровне лексики
6. Лексические проблемы перевода
7. Грамматические проблемы перевода
8. Передача эмоциональной информации
9. Стилистические проблемы перевода
10. Трудности перевода на уровне фонетики и графики

Контролируемые компетенции: УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4, и также в соответствии с критериями, представленными ниже

Критерии оценки доклада и презентации

| № | Критерии | Оценка | Количество баллов |
|---|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1 | Структура | – количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления (для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов) – наличие титульного слайда и слайда с выводами | до 4 баллов |
| 2 | Наглядность | – иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается – используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) | до 4 баллов |

| | | | |
|--------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3 | Дизайн и настройка | <ul style="list-style-type: none"> – оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления | до 2 баллов |
| 4 | Содержание | <ul style="list-style-type: none"> – презентация отражает основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы) – содержит полную, понятную информацию по теме работы – орфографическая и пунктуационная грамотность | до 6 баллов |
| 5 | Требования к выступлению | <ul style="list-style-type: none"> – выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал – выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории – выступающий точно укладывается в рамки регламента (7 минут) | до 6 баллов |
| Максимальный балл | | | 22 балла |

5.2. Разноуровневые задачи

Особый метод получения знаний, в основе которого лежит постановка и максимально быстрое достижение целей путем мобилизации внутреннего потенциала, развитие и совершенствование необходимых способностей и навыков, причём навык или качество моделируются на конкретных шагах и немедленно анализируются и проверяются в учебной обстановке, максимально приближенной к действительности. Умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов перевода, создаются в процессе обучения с помощью специальных упражнений, а также путем тренировок в выполнении перевода определенного вида.

В зависимости от целей и задач, стоящих перед учащимся или учителем, на занятиях переводом могут выполняться многие виды упражнений. В соответствии с практической направленностью обучения переводу можно выделить следующие группы упражнений:

упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида переводческой деятельности (например, навыков девербализации, трансформации; умение осуществлять анализ и синтез, определять стиль и жанр текста и др.);

упражнения, формирующие навыки и умения, необходимые при реализации перевода того или иного вида (письменного перевода с иностранного языка на родной – техники чтения, в том числе лингвистического и филологического, сегментации переводимого текста, редактирования, использования словарей и другой справочной литературы и др.; для устного перевода с иностранного языка на родной – навыков и умений аудирования, техника речи, переключения, определения коммуникативного умения говорящего, сжатия текста без утраты существенных элементов, кодирования и восстановления закодированного текста, одновременного выполнения нескольких действий и др.);

упражнения, направленные на расширение и закрепление знаний;

упражнения языковые (лексические, фразеологические, грамматические, стилистические);

упражнения речевые;

упражнения, направленные на отработку одного явления или одной трудности, и упражнения комплексные, выполнение которых требует владения несколькими или многими знаниями, навыками и умениями, и др.

Особую роль в обучении переводческой деятельности играют упражнения, направленные на выработку таких абсолютно необходимых переводчику навыков, как девербализация, трансформация и переключение, а также на выработку у учащихся механизма билингвизма в целом.

Упражнения, направленные на формирование навыка девербализации:

Чтение текста со счетом. Учащимся предлагается прочесть текст глазами при одновременном счете вслух, после чего необходимо пересказать содержание текста. Начинать такие упражнения следует с чтения текстов на родном языке, а потом переходить на иностранные тексты. Счет также следует усложнять. Сначала учащиеся считают на родном языке, а потом на иностранном. Выбор языка для пересказа зависит от уровня подготовки учащихся. Одновременно упражнение способствует развитию оперативной памяти и становлению навыков управления своим вниманием.

Микрореферирование. Учащимся предлагается сообщение в виде письменного текста объемом в 800 – 1000 печатных знаков, из которого они должны выписать ключевые слова, т.е. слова, несущие основную информацию. На эту работу выделяется две минуты (время постепенно сокращается). После этого текст отбирается, а учащиеся должны устно предложить свои варианты пересказа всего сообщения, опираясь на записанные слова. Начинать упражнение рекомендуется с текста на родном языке, а потом на иностранном с его последующим переводом. Упражнение следует использовать и для формирования навыков и умений смыслового анализа текста с выделением ключевой информации.

Фиксирование информации без слов. В процессе восприятия устного текста учащиеся фиксируют его содержание на бумаге при помощи тех или иных знаков, символов или рисунков, не прибегая к словам. Обозначения выбирают сами учащиеся, но им можно напомнить, что вопросительный знак способен заменять слова (вопрос, проблема, задача, спор и т.п.), небольшой кружок напоминает не только о круглом столе, но и о всевозможных совещаниях, встречах, беседах, переговорах и т.п. После прослушивания текста учащиеся восстанавливают его содержание, опираясь на придуманные ими символы или рисунки. Начиная работу с этим упражнением следует с текстов на родном языке, а потом переходить на иностранный. Упражнение "фиксирование информации без слов" подготавливает учащихся к усвоению системы записей в последовательном переводе.

Упражнения, направленные на формирование навыка трансформации:

Упражнение в трансформации лексических единиц. Учащимся предлагается список слов и выражений, которым они должны найти синонимические замены. Например, вместо лексических единиц: столица, деловые люди, президент страны, национальное собрание, учащиеся могут предложить: главный город страны, бизнесмены, глава государства, парламент и т.п. Следует добиваться возможно более быстрого ответа школьников. Упражнение практикуется на начальном этапе обучения переводу на родном языке учащихся с постепенным переходом на иностранный. Упражнение формирует не только навыки трансформации, но и обогащает словарь учащихся.

Упражнение в реконструировании предложения. Для упражнения подбирается предложение, включающее не менее 10 – 12 слов. Учащиеся по очереди, начиная с каждого последующего слова, воссоздают это предложение. Такие упражнения не только вырабатывают умения трансформации, но и способствуют овладению техникой устной речи как на родном, так и на иностранном языке.

Упражнение в глобальной трансформации речи. Для этого упражнения подбираются газетные сообщения в 500 – 800 печатных знаков, которые предлагаются учащимся для передачи их на родном языке с условием не употреблять слова, уже имеющиеся в тексте. На продвинутом этапе можно переходить к текстам на иностранном языке. Хорошими результатами можно считать интерпретацию, выполненную с листа, без пауз и достаточно грамотно. Данное упражнение очень эффективно и для работы над техникой устной речи.

Упражнения для формирования навыка переключения:

Упражнение с числительными. Упражнение предусматривает диктовку на иностранном языке числительных, которые учащиеся записывают обычными арабскими цифрами. Преподаватель выбирает темп чтения, который должен постепенно увеличиваться от урока к

уроку. Числительные следует также усложнять: от двузначных к трехзначным, от совпадающих по способам обозначения с родным языком к несовпадающим (например, во французском языке обозначение чисел от 70 до 99 и др.), от простых чисел к дробям и к обозначению различных временных отрезков. Завершается серия числительных записями различных арифметических действий и даже решением примеров. После диктовки учащиеся читают свои записи на родном или иностранном языках. Это упражнение заставляет учащихся переводить их в уме на родной язык, что и вырабатывает различные пути перехода с одного языка на другой, формируя навык переключения. Кроме того упражнение способствует становлению навыка девербализации, поскольку учащиеся вынуждены освобождать себя от иноязычных форм речи для постижения их значения.

Запись прецизионных слов. Имеется в виду фиксирование под диктовку названий месяцев, дней недели, имен собственных на иностранном языке с помощью различных приемов. К таким приемам относятся:

запись с помощью порядковых числительных названий месяцев и дней недели: так, понедельник получает обозначение "1", вторник – "2", среда – "3" и т.д.; месяцы имеют соответственно обозначения от "1" до "12";

показ на географической карте названий городов, рек, озер, островов, морей, проливов, продиктованных на иностранном языке, а также достопримечательностей крупных городов на плане этих городов;

название профессии, должности, страны проживания, а если возможно, то и произведений искусства или литературы в процессе диктовки на иностранном языке имен политических деятелей, ученых, литераторов, художников и пр.

Синхронизированный перевод словосочетаний. Для этого упражнения отбираются наиболее употребительные по той или иной тематике словосочетания, которые называются учителем вразброс то на иностранном, то на родном языках. Словосочетания читаются сначала в замедленном, а потом в нормальном темпе и независимо от того, успевают ли учащиеся их переводить. Текст упражнения повторяется до тех пор, пока не достигнуты удовлетворительные результаты у всей группы. Набор словосочетаний от урока к уроку меняется с периодическим повторением нескольких из них. Такое упражнение полезно делать и с разговорными клеше, которые таким образом усваиваются быстрее и более прочно, чем в других упражнениях.

Формирование механизма билингвизма сопровождается и работой над техникой речи, в процессе которой учащиеся упражняются в скороговорках на иностранном языке, в подборе эпитетов к существительным, в произнесении коротких речей по разным поводам и т.д. Параллельно вводятся и упражнения в переводе, причем письменный перевод практикуется в домашних упражнениях, а в классе следует преимущественно заниматься переводом с листа и абзацно-фразовым переводом.

При переводе текстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный школьники учатся осуществлять предпереводческий анализ текста и вырабатывать стратегию перевода, анализировать содержание и форму текста, выбирать приемы и методы перевода с учетом специфики переводимого текста, использовать стандартные и находить оригинальные переводческие решения.

Работа над переводом может проводиться при коллективном участии всей группы. Такая работа сопровождается непосредственным обсуждением вариантов перевода и комментарием учителя по поводу типичных, а также специфических для конкретного текста переводческих трудностей.

Таким образом, при обучении переводу ставятся различные цели, главной из которых является развитие и формирование соответствующих навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида перевода. В процессе обучения переводу учащиеся постепенно овладевают умениями девербализации, трансформации и переключения. И важную роль в формировании этих переводческих умений играют специально подобранные упражнения.

Задание 1. Осуществите (лингво)переводческий анализ исходного текста, проанализируйте его поверхностную и выявите глубинную смысловую структуру всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе

Scientists have long predicted that computers would one day help speed up the arduous task of translating texts — and now that time has come. Systems designed in the United States, Japan, Europe and South America follow one of two basic approaches. The “direct” method uses rules of syntax and grammar to translate one language into another, while the “interlingua” approach employs an internal intermediate language as a bridge between the “source” and “target” languages. The direct approach is the most common, though not always the simplest, method of computer translation. It requires a separate program — including a dictionary of thousands of words and phrases, as well as rules of syntax, grammar and conjugation — for each pair of languages involved in a given translation. Last summer, a small Tokyo firm, Bravice International, Inc. began marketing the country’s first commercial Japanese-to-English translation system. Unlike word-based systems, this one breaks a Japanese sentence into phrases that are translated and then reconfigured into an English sentence. The company says the system can translate Japanese into passable English at a rate of up to 3,000 words an hour on simple texts. Bravice’s system is based on the translating methods pioneered by Weidner Communications Corp. of Northbrook, Illinois. Partly owned by Bravice since 1982, Weidner offers direct-method systems that translate English into French, Spanish, German, Portuguese and Arabic. There are also systems that translate French, Spanish and German into English. Only six months ago, Weidner introduced translation software that works on an IBM Personal Computer and does rough translations at between 1,200 and 2,000 words an hour. (Previously, the system was compatible only with more powerful minicomputers made by Digital Equipment Corp., which operate at 5,000 to 8,000 words per hour.) Weidner’s new software allows an operator to define unfamiliar phrases before translating the full text.

A program developed by Automated Language Processing Systems (ALPS) of Provo, Utah, calls for the continuous assistance of a human translator. The system presents an operator with sentence-by-sentence adaptations that can be changed immediately. The computer “learns” as it proceeds through a text; once a term has been translated to the user’s satisfaction, it will be changed the same way when it appears again. The interlingua method is most effective for texts that require translations into several languages. One such program is Systran, marketed by World Translation Center, Inc., of La Jolla, California, and used by the Commission of the European Communities. Researchers at the Group Study for Automatic Translation in Grenoble, France, continue to refine their 10-year-old system that makes use of a “neutral language” called Ariane, which standardizes the syntactic organization of a language before the actual translation.

A unique approach has been developed by Bolivian computer scientist Ivan Guzman de Rojas. He found that Aymara, a language spoken by 3 million Indians in the Bolivian highlands, contains a simple yet rigid structure that could be easily reduced to algebraic equations suited to a computer. These equations form the core of a mathematical “language” that can be applied to virtually any Western language. Already, the system can translate English, Spanish, French or German into the other three languages at a rate of 600 words a minute. Guzman de Roja says the dictionary capacity still must be expanded to arrive at a passable accuracy rate of 90 percent.

Logos Corp. of Waltham, Massachusetts, uses a modified interlingua method in its German-English program. It incorporates a universal language that analyzes structure and content, while using the direct method to complete the translation. Still, difficulties remain. Editors still must refine the translations by interpreting some idioms and deciphering unfamiliar words. But the programs are improving, and the companies involved are optimistic. “In 10 years’ time,” says the head of one Japanese firm, “more than 80 percent of all translation work will be done by machines.”

Задание 2. Поясните выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

THERE'S A WILD NEW EXPLANATION FOR HOW THE MOON FORMED

March 19, 2018

Written by Ashley Hamer

For an object that's so near and dear to our planet, the moon certainly has its share of controversy. Theories abound for how the moon came to be: some have said it was captured, fully formed, by our planet's gravity; others say it formed at the same time Earth did. While one hypothesis has risen to the forefront — we'll get to that one in a second — there's a new explanation that might topple its place as the reigning theory.

The reigning theory is pretty explosive: 4.5 billion years ago, when the Earth was still young, a Mars-sized object called Theia slammed into the planet, slinging large portions of its mantle out into space. In the aftermath, the gravity of Earth eventually gathered that rocky debris into the planetary body that would become the moon.

There's good evidence to back this up. For one thing, the geological makeup of moon rocks is almost, but not quite, identical to that of rocks on Earth, which makes sense if you're talking about a third object getting in the mix. Since the collision between the Earth and Theia would have vaporized many of the lighter elements, you should also expect the moon to be made of a higher ratio of heavy elements than Earth rocks — and geological analysis shows that to be the case. But there are still questions. The moon's makeup matches the Theia-impact model almost perfectly — but the keyword there is "almost."

In May 2017, Harvard's Simon Lock and UC Davis's Sarah Stewart proposed an entirely new type of planetary object called the "synestia," which they described as "a huge, spinning, donut-shaped mass of hot, vaporized rock, formed as planet-sized objects smash into each other." Less than a year later, they're publishing research to suggest that this new object is the missing piece of the moon's puzzle.

Their hypothesis is pretty similar to the impact model, but with some important differences. Instead of a glancing blow with a Mars-sized object breaking off chunks of the Earth, the impact positively vaporized our young planet, turning it into a rapidly spinning cloud of molten and vaporized rock. That's where our lunar neighbor is born. "The Moon forms inside the vaporized Earth at temperatures of four to six thousand degrees Fahrenheit and pressures of tens of atmospheres," Lock explained in a press release.

This new model has some crucial benefits over the old Theia story. For one thing, researchers have debated how big the colliding object had to be and how fast the Earth had to spin to make the conditions right for the moon to form the way it did. A synestia isn't as delicate: it can form with a wide variety of objects moving at a wide variety of speeds. It also lines up with the tiny differences observed in the moon's composition: it's almost identical to the Earth, but it's missing those lighter elements that might have stayed in the larger cloud while vaporizing from the smaller moon that formed out of it.

It should be said, however, that we still don't have definitive proof that synestias are actually a thing. We've never observed one, and since they only last between a few hundred to a few thousand years, spotting one in the future will likely be tough. Still, Lock and Stewart think their model is the closest we've come yet to the true explanation of the moon's origin. All that's left is performing a more detailed analysis of moon rocks and finding proof that synestias exist.

Задание 3. Переведите текст и аргументируйте свои переводческие решения

INTELLIGENCE AND IQ

What is intelligence? For many years people have wondered about it. How do people define it?

What affects intelligence more: environment or heredity? How do people measure intelligence? Does intelligence mean success in life? Teachers and psychologists have known for a long time that some people learn some things faster than others. Some people learn certain subjects better than they learn others. One person maybe good at maths but poor at languages. Another may be good at languages but poor at music. Some people may learn new things fast. Other people may learn them slowly. Questions about learning are part of the study of intelligence. Psychologists have made tests called IQ tests to measure intelligence, and to understand the IQ scores. The definition of intelligence is not universal. Nobody agrees on a definition of intelligence. One definition says intelligence is the ability to deal with new situations. Other definitions include the ability to solve problems. Some say intelligence comes from environment. Environment is the situation people live in. Some definitions say people are born with intelligence. Some say intelligence is a combination of the two: environment and natural ability. People use the words intelligence and intelligent in many ways. The exact definition is not clear.

Intelligence is difficult to define, but psychologists try to measure it. Information from the IQ test may help some people. Alfred Binet, a Frenchman, began testing intelligence in 1905. Binet and Simon, another psychologist, wanted to find students who would probably succeed and those who would probably not succeed. Their test was revised later by psychologists at Stanford University. The test commonly used today is the Stanford-Binet test. This test is one of the most famous tests of a person's intelligence quotient (IQ). Another popular test today is the Wechsler Intelligence Scale for Children (WISC), and the Wechsler Adult Intelligence Scale (WAIS). There are other intelligence tests. Most of these tests measure memory, definitions, reasoning, drawing analogies, calculation, classification, and several other areas. The scores are calculated in several ways. On the major tests, the average score is 100. If a person scores between 90 and 110, this is usually considered average. Above 130 is usually called gifted. Below 85 usually indicates some learning disability. What do the scores actually mean? This question is very difficult to answer. Many times the tests show learning problems. Then the students can get help. However, there are several problems with understanding and using the test scores. First, intelligence changes. A child of five may have a different score than at age ten.

Another problem with the test is the language of the test. If the student's native language is not the same language as the test, the student's score may be low. An additional problem is culture. American tests are best for middle- and upper-class people. Therefore, other people may have lower scores.

Another problem is "labeling". If a child scores high, people believe that the child will do well in school. If the child does not do well; some people may wrongly believe that the child is lazy or bored. There may be other reasons why the child is not doing well. The opposite problem is also true. Sometimes a child scores low. From that time, some people may expect the child not to do well. Therefore, the child begins to believe that he or she will not do well. In conclusion, it is difficult to define intelligence, but psychologists try to measure it with IQ tests. These tests are often very helpful because they identify students who may have problems or who may be very intelligent. However, the scores may not be easy to understand. People must be very careful in using the scores. Careful use of the scores can provide a lot of information. Misuse of the scores may cause many problems.

Задание 4. Переведите текст, используйте специальные словари, справочники, банки данных и других источников дополнительной информации

SAFETY AND EFFICACY OF INTENSIVE BLOOD PRESSURE LOWERING AFTER
SUCCESSFUL ENDOVASCULAR THERAPY IN ACUTE ISCHAEMIC STROKE (BP-TARGET):

A MULTICENTRE, OPEN-LABEL, RANDOMISED CONTROLLED TRIAL

High systolic blood pressure after successful endovascular therapy for acute ischaemic stroke is associated with increased risk of intraparenchymal haemorrhage. However, no randomised controlled trials are available to guide optimal management. We therefore aimed to assess whether an intensive systolic blood pressure target resulted in reduced rates of intraparenchymal haemorrhage compared with a standard systolic blood pressure target. Between June 21, 2017, and Sept 27, 2019, 324 patients were enrolled in the four participating stroke centres: 162 patients were randomly assigned to the intensive target group and 162 to the standard target group. Four (2%) of 162 patients were excluded from the intensive target group and two (1%) of 162 from the standard target group for withdrawal of consent or legal reasons. The mean systolic blood pressure during the first 24 h after reperfusion was 128 mm Hg (SD 11) in the intensive target group and 138 mm Hg (17) in the standard target group. The primary outcome was observed in 65 (42%) of 154 patients in the intensive target group and 68 (43%) of 157 in the standard target group on brain CT

within 24–36 h after reperfusion] (adjusted odds ratio 0·96, 95% CI 0·60–1·51; $p=0\cdot84$). Hypotensive events were not significantly different between both groups and occurred in 12 (8%) of 158 patients in the intensive target and five (3%) of 160 in the standard target group. Mortality within the first week after randomisation occurred in 11 (7%) of 158 patients in the intensive target group and in seven (4%) of 160 in the standard target group. An intensive systolic blood pressure target of 100–129 mm Hg after successful endovascular therapy did not reduce radiographic intraparenchymal haemorrhage rates at 24–36 h as compared with a standard care systolic blood pressure target of 130–185 mm Hg. Notably, these results are applicable to patients with successful reperfusion and systolic blood pressures of more than 130 mm Hg at the end of procedure. Further studies are needed to understand the association between blood pressure and outcomes after reperfusion.

Задание 5 . Переведите текст и оформите текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода

Drugs, Developed

In an era of instant communication, we must be careful how word of new and untested treatments is shared.

BY BOB GRANT

I am no fan of anesthesia. The feeling of being rendered unconscious to facilitate the manipulation of my body, only to be reanimated afterward, gives me, like many people (I assume), the heebie-jeebies. But alas, anesthesia is a medical necessity. It has made lifesaving surgeries and once-dreaded dental procedures pain-free and relatively routine for more than 150 years. My own medical care, not to mention that of billions of other people and animals, has benefited greatly from this chemical control of consciousness.

Beyond my personal misgivings, anesthesia's development into a widely accepted medical protocol illustrates an interesting, if outmoded, avenue of innovation—let's call it efficacy sans mechanism. As described on page 38 by scientists Emery Brown and Francisco Flores in their dispatch from the front lines of anesthesia research, in the mid-19th century, dentist William Morton successfully put a patient under general anesthesia (using ether vapor, in this case) in a public amphitheater at the Massachusetts General Hospital so that surgeons could remove a tumor from the patient's neck. How the anesthetic ushered the patient into an unconscious state, in which his body did not register the pain of the scalpel, wasn't known and didn't much matter. Over the following weeks and months, the approach revolutionized medical care as fast as communications of the day would allow. An account of the procedure reportedly made it aboard the paddle steamship *Acadia* heading from the US to England, where American physician Francis Boott shared it with his friend and neighbor James Robinson, a dentist, who became the first in England to administer ether for general anesthesia, just two months after the seminal demonstration in Boston.

As the new application for ether took the global medical community by storm, other anesthetics—many of them ether derivatives—were added to the surgeon's toolbox. But it wasn't until the 1980s that scientists began to parse the specific mechanisms of action for a variety of anesthetics, some of which had been part of standard medical practice for more than a century. Even today, more than 170 years after the first successful general anesthetic was administered, science is still uncovering the intricacies of how these drugs work in the brain.

The art of discovery for anesthesia stands in stark contrast to our current framework for biomedical research. The time that stretches between the identification of potentially therapeutic compounds and their use in the clinic is now measured in decades, not months. Rigorous testing—for safety, efficacy, and dosage—lies between the bench and the bedside.

Through this extensive study, a drug's mechanism of action is typically uncovered and dissected.

Even today, to be sure, understanding a drug's mechanism is not a prerequisite for approval, and there are established mechanisms for accelerating the clinical use of biomedical breakthroughs. (See "Picking Up the Pace," *The Scientist*, January 2016.) But could we imagine a modern scenario in which a drug was adopted as swiftly after its first successful clinical use as ether was? Likely not. And that's a good thing. The tale of the medical revolution sparked by general anesthetics via a long-abandoned model of drug development sounds quaint to our ears—even nostalgic. But it was an exception, not the rule. For every ether-soaked success story, history is littered with countless other tales of unproven medical treatments causing severe and widespread harm.

Even though modern researchers have tools, technologies, and biological insights that would have been utterly fantastical to their 19th-century counterparts, the danger of untested treatments is greater now than it was then. As the steamship has given way to the internet, word of untried medical approaches spreads faster than ever before, meaning that the potential to do harm is amplified. One has only to look to recent upticks in antivaccine sentiment or the rise of spurious supplements for illustrations of the corrosive power of spreading unverified scientific knowledge via modern modes of communication.

Even when interventions do work, it's important to understand the mechanism. In the case of general anesthesia, researchers have been hard at work digging into the nuts and bolts of the revolutionary drugs ever since that first successful application. Over the past several years, the resulting insights are feeding back into clinical practice, honing the application of modern anesthetics. This heartens me. Even if being put under still gives me the willies. ■



Editor-in-Chief
etc@the-scientist.com



Задание 6. Проанализируйте параллельный текст с применением своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, отредактируйте перевод

Repeating a Word Until It Sounds Weird Is Called Semantic Satiation

March 25, 2018 Written by Anna Todd

Here's a challenge: repeat the word "brain" over and over and over and over and...you get the picture. After a while, doesn't it just sound like a random noise? B-r-a-i-n. What a weird word—is it even a word? That transformation from word to non-word, whether via reading or saying it, happens because of a tendency known as semantic satiation.

This phenomenon was first described, albeit by a different name, in 1907 by Elizabeth Severance and Margaret Floy Washburn in *The American Journal of Psychology*: "If a printed word is looked at steadily for some time, it will be found to take on a curiously strange and foreign aspect. This loss of familiarity in its appearance sometimes makes it look like a word in another language, sometimes proceeds further until the word is a mere collection of letters, and occasionally reaches the extreme where the letters themselves look like meaningless marks on the paper." The authors went on to describe the changes their study subjects experienced as they stared at individual words. Most took less than three minutes before the words looked like a collection of meaningless letters.

The term "semantic satiation" wasn't coined until 1962, when Leon James (formerly Jakobovits), now a psychology professor at the University of Hawaii, wrote his doctoral thesis on the phenomenon. James tells *Mental Floss* that what's happening is "reactive inhibition," or a type of brain-cell fatigue. "When a brain cell fires," he says, "it takes more energy to fire the second time, and still more the third time, and finally the fourth time it won't even respond unless you wait a few seconds." What's more, when you say or read a word, you're also recalling its meaning—that takes energy. The more times you repeat a word, the more energy it takes. So, eventually, your brain starts resisting. James explains that you can experience semantic satiation with any word, but some will lose their meaning faster than others. Words with greater associations — such as "explosion" — will turn

Многократное повторение слова с последующей потерей его значения называется семантическим насыщением

Вот вам задание: повторяйте слово «мозг» снова и снова, снова и ... вы все сами поймете. После всего этого, разве слово не кажется набором случайных звуков? М-о-з-г. Какое странное слово – и слово ли это вообще? Это преобразование из слова в неслово, читаете ливы его или проговариваете вслух, происходит из-за тенденции, известной как семантическое насыщение.

Это явление впервые было описано в 1907 году Элизабет Северанс и Маргарет Флой Уошберн в журнале «*The American Journal of Psychology*», правда, под другим названием. «Если в течение некоторого времени неотрывно смотреть на напечатанное слово, оно будет казаться удивительно необычным и незнакомым. Эта потеря привычного вида слова порой делает его похожим на иностранное, иногда это слово начинает казаться простым набором букв, а в отдельных случаях даже буквы сами по себе выглядят как бессмысленные знаки на бумаге". Авторы исследовали изменения происходившие с испытуемыми, пока те смотрели на отдельно взятое слово. Впоследствии было выяснено, что для того, чтобы слово начало казаться бессмысленным набором букв, требуется меньше 3 минут.

Сам термин «семантическое насыщение» был введен в 1962 году Леоном Джеймсом (прежде Якобовиц), ныне являющимся профессором психологии в Гавайском Университете, в своей докторской диссертации. В своем интервью

агентству *Mental Floss* Джеймс рассказывает, что подобное явление называется "реактивным торможением" или, по-другому, переутомлением мозговых клеток. "Когда клетки мозга на пределе, - объясняет он – то во второй раз требуется больше энергии на

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>into brain much less quickly.</p> <p>Semantic satiation sounds like a bad thing, but it can be used for good. Songwriters will sometimes repeat a word over and over to purposely trigger this effect, for example. Elizabeth Hellmuth Margulis of the music cognition lab at University of Arkansas writes in Aeon, "The simple act of repetition makes a new way of listening possible, a more direct confrontation with the sensory attributes of the word itself." Hear someone sing "baby" enough times, and it stops being a word and starts being a musical motif. James has experimented with this phenomenon as a therapy for stuttering, though the results weren't entirely successful. It's also related to why companies would rather you not use their brand name for a product to refer to all products like it (think Kleenex, Band-Aid, and even Jacuzzi). Not only can a brand name lose its trademark through common use, but it also dims its sparkle—after a while, it just becomes a meaningless word.</p> | <p>решение задачи, в третий же еще больше, а на четвертый им уже может потребоваться несколько секунд на восстановление. К тому же, когда вы проговариваете или читаете слово, вы также пытаетесь его осмыслить, что, в свою очередь, также затрачивает энергию. И тем больше, чем больше вы его повторяете. В конечном счете, мозг начинает непроизвольно оказывать сопротивление. Как говорит Джеймс, вы можете испытать семантическое насыщение любым словом, но с некоторыми словами это происходит быстрее. Процесс происходит медленнее со словами, вызывающими большее количество ассоциаций, такими как, к примеру, “взрыв”.</p> <p>Семантическое насыщение звучит как что-то плохое, но оно может быть и полезно. К примеру, композиторы иногда намеренно повторяют одно и то же слово с целью вызвать этот эффект. Элизабет Хельмут Маргулис из лаборатории когнитивного изучения музыки в Арканзасском университете пишет для журнала "Aeon":</p> <p>«элементарное повторение слова создает новый способ звуковосприятия, как более прямое столкновение с сенсорными характеристиками самого слова».</p> <p>Послушайте, как кто-то поет «baby» много раз подряд, и это перестает быть словом, превращаясь в музыкальный мотив. Джеймс пытался использовать это явление для борьбы с заиканием, однако успеха в этом не имел.</p> <p>Это также объясняет то, почему компании не используют названия брендов для производимых ими товаров (вспомните Клинекс или Джакуззи). Причина не только в риске потерять торговую марку бренда из-за его повсеместного звучания, но также и из-за того, что уникальность бренда таким образом просто постепенно размывается, становясь бессмысленным набором букв.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Задание 7. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык

1. Indeed, to know her is to love her.
2. He stopped to buy an evening paper.
3. Two young men were arrested only to be released.
4. He woke to find it was still dark.

5. I remember to have been living in the Caucasus for two years before the war broke out.
6. My friend was glad to have been given such an interesting assignment.
7. She hoped to be sent to study abroad.
8. The data to be used have been carefully analyzed.
9. To understand Russian culture is impossible without the names of Bulgakov, Platonov and Pasternak.
10. To do it accurately was the main problem.
11. To tell him the truth at the moment meant nearly to kill him.
12. Our plan was to begin the experimental part of the research by the end of the month.
13. It was not the sort of thing to be said over the telephone.
14. His real motive is to protect emotional stability in his family.
15. Mrs. Jane Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home.

Задание 8. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык

1. We expect these phenomena to have been investigated.
2. Everybody considers her to be a great organizer.
3. We found that effect to have been unknown.
4. They thought the information to have been published recently.
5. Knowing him to be good at psychology, I asked him to explain this rule.
6. The scientist expected his assistants to obtain some new data.
7. If the Government expected the tenants to take the increase lying down, they were very much mistaken.
8. They heard him deny it.
9. This story was told to get him to go to the police station.
10. The major Powers expect the talks to take place at the end of the next month.
11. They announced it to be the law.
12. She meant him to do it.
13. I haven't heard anyone call me.
14. They saw the fire slowly conquering the room.
15. Everybody expected her to marry Pete.

Задание 9. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык

1. People beginning to study languages often say that it is difficult to memorize words.
2. If frozen, water becomes ice.
3. The method used depended on the material selected.
4. In England the weight of luggage allowed varies with different railways.
5. Being shown this manuscript, he said that it belonged to the fifth century of our era.
6. Having been written, the translation was given to the teacher.
7. When read, this novel will be returned to the library.
8. Having solved the main problem, the scientist made a report on his research.
9. Having been written, the letter was posted.
10. This much-praised man proved to be a rogue.
11. The man was picked up in an almost dying state.
12. Her spirit, though crushed, was not broken.
13. When reading "The Pickwick Papers", one can't help laughing.
14. They were, indeed, old friends, having been at school together.

Задание 10. Приведите эквивалентные соответствия "ложным друзьям" переводчика

Application, aspirant, balloon, baton, billet, buffet, bureau, concern, concrete, conserve, depot, direction, disposition, diversion, fabric, figure, fragment, genial, grace, human, humane, humanitarian, instruct, intelligence, interpret, machine, motion, motorist, nature, notation, obligation, occasion, occupant, palm, passion, pathos, physique, probe, protection, qualification, race, raid, receipt, salon, saloon, scale, situation, tact, tanker, term, universal, vacancy, velvet, wagon.

Задание 11. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение десемантизированных слов

1. Addressing myself to Hector Rose, I made my case.
2. The Japanese are worried by the current tariffs. The Germans, who have a favourable balance of trade with Japan, have shown sympathy for the Japanese case.
3. You should take legal action. You have a very good case.
4. The main business of the Trades Union Congress today has been a discussion of the social services.
5. The flats are arranged in pairs so that bathrooms and kitchens are grouped back to back, with the water and waste services.
6. The wrist watch was a dainty jewelled affair on a black strap.

7. The Hollywood film *Toys in the Attic* is a not too serious family affair.
8. He came in sight of the lodge, a long, low, frowning thing of red brick.
9. As the war turned against them, the Germans began to do crazy things.
10. A free bus to the airport is a facility offered only by this hotel.
11. Some day a war might come again and I would have to go and do my stuff as my father had before

12. Wet weather is a feature of life in Scotland.

13. At this point she decided broadcasting was her career.

14. He gives a pleasant and sympathetic performance as a young teacher.

15. The plan completely fails to meet the insistence of the belligerent parties upon withdrawal of foreign troops before any cease-fire can be effective.

Задание 12. Переведите текст, обращая внимание на его лексико-грамматические особенности
To Smoke or Not to Smoke?

The problem of smoking is much under discussion. Some people smoke, some don't. At present little is known for certain about the tobacco effect on the human organism. The amount of nicotine absorbed by a heavy smoker per day is capable of killing a horse. Yet it does no visible harm to the smoker. At least no immediate harm.

As to long-range effects much of what is attributed to tobacco can be caused by different factors. Quite a number of studies are carried on in order to establish cause-effect relationship between smoking and some dangerous diseases. The number of theories advanced is increasing, but the many papers dealing with the problem have to admit that most evidence is ambiguous and that there is a little confusion and a lot of controversy concerning the results obtained.

However, the little evidence that is conclusive makes all doctors say that the practice is harmful.

Most of those smoking wish to give it up, and it is a matter of record that a great many heavy smokers often make several attempts before they give up either smoking or the attempts. It requires not a little will-power and a great deal of determination. So only few succeed. And those few say that they have felt so much better ever since.

Задание 13. Проанализируйте и переведите предложения, обращая внимание на гиперболу

1. The waves were mountain-high.

2. I'd give the world to see her.

3. This medicine will do him a world of good.

4. She has found millions of reasons not to come.
5. “This is a world of effort you know, Fanny, and we must never yield when so much depends on us.”
6. When people say “I’ve told you fifty times”, they mean to scold and very often do.
7. It’s absolutely maddening!
8. I shall be eternally grateful if you do it for me.
9. It’s monstrous, it’s a nightmare.
10. “How is Fleur?” said Michael’s neighbour. “Thanks, awfully well.”
11. “I see a frightful lot of writers and painters, you know, they’re supposed to be amusing.”

Задание 14. Переведите текст, обращая внимание на его лексические особенности: сочетаемость прилагательных, слова-деривативы

What Sort of Woman Is the Queen?

Forget the cloying descriptions of courtiers and the indiscretions of Crawfie and her friends, and the portrait is rather an appealing one.

Elizabeth II in person is much prettier than her photographs. Her colouring is excellent. Her mouth, a touch wide, can break into a beguiling smile. She is only slowly overcoming her nervousness in public. She still becomes very angry when the newsreel and television cameras focus on her for minutes at a time. Her voice high and girlish on her accession, is taking on a deeper, more musical tone. Years of state duties, meeting all kinds and classes of people have banished her shyness...

All her adult life the Queen has been accustomed to the company of the great. Aided by a phenomenal memory and real interest, her acquaintance with politics is profound. Perhaps because of the political outcry that would arise in Britain, she says little about domestic politics. But she follows them closely. She is intelligent, but not an intellectual. She does a great deal of official reading, so much so that she reads little for pleasure...

Задание 15. Переведите текст, обращая внимание на метонимические обороты

What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values which must be preserved if England becomes continental — and this is quite likely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere.

Контролируемые компетенции: УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

5.3. Контрольная работа

Задания, выносимые на контроль

1. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык

1. We expect these phenomena to have been investigated.
2. Everybody considers her to be a great organizer.
3. We found that effect to have been unknown.
4. They thought the information to have been published recently.
5. Knowing him to be good at psychology, I asked him to explain this rule.
6. The scientist expected his assistants to obtain some new data.
7. If the Government expected the tenants to take the increase lying down, they were very much mistaken.
8. They heard him deny it.
9. This story was told to get him to go to the police station.
10. The major Powers expect the talks to take place at the end of the next month.

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод причастия:

1. People beginning to study languages often say that it is difficult to memorize words.
2. If frozen, water becomes ice.
3. The method used depended on the material selected.
4. In England the weight of luggage allowed varies with different railways.
5. Being shown this manuscript, he said that it belonged to the fifth century of our era.
6. Having been written, the translation was given to the teacher.
7. When read, this novel will be returned to the library.
8. Having solved the main problem, the scientist made a report on his research.
9. Having been written, the letter was posted.
10. This much-praised man proved to be a rogue.
11. The man was picked up in an almost dying state.
12. Her spirit, though crushed, was not broken.
13. When reading "The Pickwick Papers", one can't help laughing.
14. They were, indeed, old friends, having been at school together.

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод причастных конструкций:

1. The telephone being out of order, I had to go out to make a call.
2. The dog sat still, with his eyes fixed on the fire.
3. The job done, I was able to take a week's holiday.
4. The delegates came from ten countries, with Great Britain being represented by Professor Arthur Clark.
5. The room being dark, she didn't see anyone at first.
6. The reception being good at this time of the year, we could listen to the remote stations.
7. There being a good wind that day, we could practise surfing.
8. The urban population increasing, much attention is paid to housing construction.
9. The climate of Britain being mild, its flora is very rich.
10. Tom began to answer his lesson, Mrs. Gladstone watching him closely.
11. The key having been lost, they could not enter the office.
12. The teacher being ill, the class was put off.
13. This duty completed, he had three months leave.
14. Breakfast over, he went to his office.

4. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод герундия:

1. I'm fed up with living in the city — it's too dirty and crowded.
2. Speaking a foreign language every day is the best way of learning it.
3. There's no point in having a car if you never use it.
4. Being admired by all, she felt proud and happy.
5. The boy was ashamed of having been beaten in class by his sister.
6. He agreed in the end, simply because he was tired of arguing.
7. He is in the habit of boasting of his cleverness.
8. We are proud of being taught four foreign languages at this University.
9. After having the same job for ten years, I felt I needed a change.
10. He is an artistic person — he is very good at writing poems and composing music.
11. I don't want to force you into doing something against your will.
12. I think you should apologize to your mother for being so rude to her.
13. Do you mind meeting different people every day? Meeting the same people every day, listening to people for many hours?
14. He had the most irritating habit of joking at the wrong moment.
15. I hate reminding people of their duties or being reminded of mine.

5. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод модальных глаголов:

1. I'm sorry, Major, we had an agreement — I was to do the questioning here.
2. Changes seem inevitable but no one can say what. But changes there must be if confidence in the board is to be restored and it is to function properly.
3. White-collar workers are to meet on May 8 to formulate their reply to the company on the following day.
4. Their initial goal is to end three years of budget deficits and inflation by the end of this year.
5. Another poor sign: once a rice exporting country, last year Madagascar had to import 170,000 tons.
6. To meet the export requirements, the domestic consumption has had to be curtailed.
7. He is not half as worried as the old age pensioners, the housewives and workers who are having to pay the increased prices.
8. All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.
9. The UNO representative pointed out that Governments of the developing countries are unable to assure adequate food supplies — and will be unable to do so in the foreseeable future.

6. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод страдательного залога:

1. At least five people were **killed** and scores **injured** as hurricane Inez swept across the Caribbean Island of Martinique and Guadeloupe on Tuesday night. Heavy damage **was caused** as the storm hit with winds up to 125 miles an hour. Communications **were disrupted** and many centers cut off.
2. The Government was "very mild" as regards prices and rents, compared with the "uncompromising tone" when wages and salaries **were dealt with**.
3. This figure of **30** **has been treated** as a military secret until a newspaper published it a few days ago.
4. Another speaker thought that some of the older mental hospitals **can only be adequately dealt with** by pulling them down and rebuilding them.
5. It's not of importance that it's right. What is of importance is how **it's done**, who **it's done by**, and most of all, when **it's done**.
6. Why do you imagine I'm in this present job at all? I suppose you thought I **wasn't given** any choice?
7. In the lobby, where we were to meet him, he **was being congratulated**.
8. No solution **has been found**. You can't forbid people **to be born**, at least not yet.
9. The different factors **have been exhaustively analyzed**.
10. This subject **will be given** detailed treatment here in another essay by the author.

Контролируемые компетенции: УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

Вопросы к зачету

Зачет с оценкой (6 семестр)

Вопросы к зачету

- 1) *Приведите примеры слов - «ложных друзей» переводчика.*
- 2) *Назовите три основных способа образования слов. Приведите примеры словообразования.*

3) *Translate from Russian into English*

Управлять правительством, столкновение цивилизаций, «весь мир ополчился», объявить о банкротстве, уменьшение словарного запаса, телевидение, владеть ядерным оружием, решать проблемы, государственные дела.

4) *Translate from English into Russian*

tribal wars -

potential for escalation - universal recognition - host -
levels of material prosperity - struggle –
state of affairs – to argue – cultural heritage

5) *Translate from English into Russian*

Secretary Powell said today that Russia would not be involved in "collective security arrangements," but that it would focus on "becoming a more active member of the Euro-Atlantic community." The arms control agreement signed by Mr. Bush and Mr. Putin on Friday in the Kremlin and today's accord should alleviate concerns in Moscow, Secretary Powell suggested.

Before he left the summit to see the pope this afternoon, Mr. Bush said: "I will tell him that I am concerned about the Catholic Church in America, I'm concerned about its standing.

And I say that because the Catholic Church is an incredibly important institution in our country."

Translate from English into Russian

With the resignation of Ed Miliband, the battle to apportion blame in the Labour party begins

Miliband had a great ability to preserve a semblance of unity within the party. That is now at risk. Given the likely scale of Labour's loss, it is now highly probable that Miliband will resign. However,

there is an internal debate within the party about whether it would be better for him to stay on until a new leader is chosen without the process being rushed.

The Miliband camp believed he had run a strong, tight campaign with few gaffes that apparently kept this Labour party neck-and-neck with the Conservatives in the opinion polls.

But in the early hours of Friday, recriminations began once it seemed clear that Labour has not obtained the result it wanted, with particular focus on what went wrong in Scotland and why the collapse of the party's support there was not noticed and stemmed sooner.

A Labour HQ source has already told the New Statesman: "Ed has to resign tomorrow. Everyone here accepts that."

Nick Clegg throws leadership into doubt as Lib Dem vote collapses

High-profile figures including Vince Cable, Danny Alexander, Ed Davey and Charles Kennedy lose seats as Clegg clings on in Sheffield Hallam. Nick Clegg threw his leadership of the Liberal Democrats into doubt after he said the general election result had "profound implications for the country" as well as his party after a collapse in support.

Clegg managed to retain his seat and hold off the Labour challenger Oliver Coppard, with a majority reduced from 15,000 to about 2,000. In his acceptance speech, which was badly heckled by members of rival parties, he acknowledged that it had been a punishing election for the Lib Dems.

He said: "I will be seeking to make further remarks about the implications of this election both for the country and for the party that I lead and my position in the Liberal Democrats when I make remarks to my colleagues later this morning when I return to Westminster."

The party maintained throughout the campaign that it would do better than the polls predicted, with Clegg claiming it was set to be the "surprise story".

Election 2015: Conservative manifesto at-a-glance

The Conservative Party has launched its manifesto ahead of the general election. The full document is available online. Here are the main things you need to know.

The front page of the Conservative manifesto gives their three key messages for the election: "strong leadership", a "clear economic plan" and a "brighter, more secure future".

David Cameron adopted an upbeat tone at the launch, saying he wanted to offer people in the UK a "good life". He said he wanted to "finish the job" of economic reform, having "rescued" the economy when he took power in 2010. And he described the Conservatives as "the party of working people".

The main pledges in the manifesto combine previous announcements and some new policies, announced at the launch. Here are some of the most important:

- Extension of the right-to-buy scheme to housing association tenants in England

- Plans to build 200,000 starter homes
- Ensuring all people who work 30 hours per week on the minimum wage pay no income tax
- Doubling free childcare allowance for three and four-year-olds to 30 hours
- Increasing the inheritance tax threshold on family homes to £1m by 2017
- No above-inflation rises in rail fares until 2020
- An extra £8bn a year for the NHS by 2020
- Opening 500 more free schools
- An EU referendum by 2017

French National Front defeated in bid to win regional vote

France's far-right National Front (FN) has failed to win a single region in the second round of municipal polls.

The party was beaten into third place, despite leading in six of 13 regions in the first round of voting a week ago.

The centre-right Republicans finished ahead of President Francois Hollande's governing Socialist Party.

FN leader Marine Le Pen said that mainstream parties had colluded to keep it from power and vowed to keep on fighting.

"Nothing can stop us now," she told supporters. "By tripling our number of councillors, we will be the main opposition force in most of the regions of France."

Ms Le Pen said the party had been "disenfranchised in the most indecent of ways by a campaign of lies and disinformation".

She had stood as a regional presidential candidate in the northern region of Nord-Pas-de-Calais- Picardie, while her niece Marion Marechal-Le Pen was the FN's candidate in the race in Provence-Alpes- Cote d'Azur, in the south.

After both led with more than 40% of the vote in the first round on 6 December, the Socialist candidates in those regions pulled out so their voters could support Republican candidates in the second round.

The FN actually increased its votes in the second round to more than 6.8 million, from 6.02 million on 6 December as more people voted, according to the ministry of the interior (In French). But the FN share of the vote went down slightly from 27.73% to 27.36%.

Election 2015: David Cameron to say he is ready to govern in national interest

Conservative sources say prime minister will try to act as unifying figure as early election results indicate strong Tory performance

David Cameron will declare on Friday that he will seek to govern in the national interest as early results suggested that the Tories were on course to exceed expectations to take the party within touching distance of a majority.

As senior Labour figures all but acknowledged in the early hours of Friday morning that Cameron would remain in No 10, Tory sources said the prime minister would try to act as a unifying figure.

Cameron, who faced intense criticism for endangering the future of the UK by talking up the Scottish National party as a way of damaging Labour, is expected to say that he will seek to

govern for the whole of the UK.

The Tories assumed that they might need to rely on the support of the DUP when the 20,000-strong exit poll, released at 10pm, predicted that they would win 316 seats. This would be a gain of 10 seats on the last election in 2010 but it would still be short of the 323 needed for a majority.

As strong results came through, including an increase in the Tory vote in the key Midlands marginal seat of Nuneaton, Conservatives looked to governing alone. The Tories quickly calculated that the catastrophic collapse in the Liberal Democrat vote – the exit poll suggested they would see their 57 seats shrink to 10 – would be of little use, in the unlikely event they were prepared to enter a coalition again.

French National Front defeated in bid to win regional vote (2)

The Republicans increased their share from 26.65% to 40.63% and the Socialists from 23.12% to 29.14%.

The overall turnout increased from 22.6 million on 6 December to 26.2 million on Sunday. Sunday's figures are based on a count of 98% of votes so far.

In her election, Marine Le Pen secured 42.2% of the vote in the second round in her region against the centre-right's 57.8%.

Marion Marechal-Le Pen took 45.2%, compared with 54.8% for her Republican rival. Despite the defeat, the 26-year-old urged FN supporters to "redouble our efforts". "There are some victories that shame the winners," she said.

Xavier Bertrand, Republican regional presidential candidate in Nord-Pas-de-Calais-Picardie, said the French had given "a lesson of rallying together, courage. Here we stopped the progression of the National Front".

But Socialist Prime Minister Manuel Valls was less upbeat. He warned the "danger posed by the far right has not gone away, far from it".

The Socialists suffered a major defeat in the Paris region, Ile-de-France, which shifted to the Republicans for the first time in nearly 20 years.

Republican leader Nicolas Sarkozy said now was the time "for in-depth debates about what worries the French", noting security concerns, unemployment and frustration with the European Union.

Election results: Conservatives win majority

David Cameron has returned to Downing Street with the Tories having defied polls and won the general election.

The Conservatives made gains in England and Wales and are forecast by the BBC to secure 331 seats in the Commons, giving them a slender majority.

Labour leader Ed Miliband said he would stand down on Friday, saying his party must "rebuild" with a new leader.

Lib Dem leader Nick Clegg has also said he will quit, with his party set to be reduced from 57 to eight MPs.

UKIP leader Nigel Farage is also quitting after he failed to win Thanet South, losing by nearly 2,800

votes to the Conservatives.

In other election developments:

The BBC forecast, with 643 of 650 seats declared, is Conservative 331, Labour 232, the Lib Dems 8, the SNP 56, Plaid Cymru 3, UKIP 1, the Greens 1 and others 19.

The Conservatives are expected to get a 37% share of the national vote, Labour 31%, UKIP 13%, the Lib Dems 8%, the SNP 5%, the Green Party 4% and Plaid Cymru 1%.

Ed Miliband steps down after a "difficult and disappointing" night for Labour which saw Ed Balls lose and Jim Murphy and Douglas Alexander defeated by the SNP

Spanish political landscape set for new era

By Shaun Ley Presenter, The World This Weekend, Madrid

A gift of cherries. Innocuous enough. Yet Spain's general election is no time for politicians to tempt fate. So, as the cameras crowd around Esperanza Aguirre during a campaign walkabout, I notice that she doesn't pocket the cherries gifted to her by a grocer. Instead, she hands them out.

No-one can be bought for a handful of cherries, and Ms Aguirre - the Countess of Murillo and Bornos and a former cabinet minister - has been one of the most outspoken critics of what almost amounts to a culture of corruption in some parts of Spanish politics.

She, and fellow members of the Partido Popular (PP) which has been in office for the past five years, are frustrated that the government's signal achievement - stabilising the economy - is being undermined by the greed of some who were in the PP.

It was she who told the Prime Minister, Mariano Rajoy, that he should apologise for party sleaze.

The campaign route, through some of Madrid's most elegant streets, takes us into Margaret Thatcher Square.

Beaming at me, the elegant Ms Aguirre, who the British made an honorary dame, raises an arm towards the eponymous statue in the square, asking me whether Madrid is the only city to have given the former British prime minister such an honour.

What happened to Rand Paul's 'libertarian moment'?

Anthony Zurcher North America reporter

Rand Paul was thought by many to be a top contender for the Republican presidential nomination.

He's not. What happened to the "libertarian moment" he was supposed to lead?

On a chilly Tuesday morning in Las Vegas, Nevada, Rand Paul addressed a crowd of about 50 supporters at his local campaign headquarters in a nondescript office park near the city's airport.

As he has during his entire eight-month campaign, he pitched himself as an outsider doing battle with what he calls the "Washington machine".

"On the left they're saying they want your guns," he said. "On the right they're saying they want your phone records. We need somebody to stand up to both the right and left."

Marsella Morrison, a heavily pierced young Nevadan, liked what she heard. The former Democrat is the type of new voter that many once thought would make Mr Paul a compelling candidate for the Republican nomination.

"Rand Paul is the only choice for me because everyone else on the Republican side, they are the embodiment of everything I hated about the Republican party and why I was a Democrat for so long, blindly so," she said. "He's the only one with reason on either side."

Marco Rubio - Hillary Clinton's worst nightmare?

By Tom Geoghegan BBC News, Washington

Hillary Clinton has strengthened her position as the Democrat to beat in her quest to become the country's first woman president. But the biggest obstacle in her path to victory could be a young senator whom few outside Florida know much about.

If Republican strategists were to assemble their ideal presidential candidate in a factory, a product resembling Marco Rubio would come rolling off the conveyor belts in a perfect package.

He probably has the best chance of anybody of being nominated, says Stu Rothenberg of the Rothenberg Political Report.

"If you gave me [truth drug] Sodium Pentothal and asked me who I thought had the best chance to be the presidential candidate, I would say Marco Rubio. He has charisma, pizzazz, youth and he's a terrific speaker."

But the race is still uncertain and there are question marks about his substance and experience, he warns. Some Republican voters see another Barack Obama, a 40-something senator who got to the White House and was ill-prepared.

Yet Rubio's is the name on the lips of many political insiders. But why, with Trump and Carson so far ahead in the polls?

His path to victory would best be described as slow and steady.

In January as the primary contests loom, Republican voters will ask themselves who can really be president, says Rothenberg.

Spain's new faces in election campaign

By Tom Burrige BBC News, Madrid

On the face of it, it is an election that will change the face of Spanish politics.

As campaigning officially gets under way for the general election on 20 December, there are new political figures on the block.

Firstly there is Albert Rivera, a dashing 36-year-old Catalan, whose party, Ciudadanos (Citizens) has burst onto the scene, apparently stealing much of the centre ground.

And then take Pablo Iglesias, a 37-year-old jeans-wearing, ponytail-sporting former university professor who leads the grassroots, left-wing movement born from the economic crisis called Podemos (We can). His allies swept to power in several big Spanish cities in regional elections back in May.

Both men sell themselves as a new brand of politician.

Mr Iglesias says the rich should pay more to end poverty and he would force King Felipe to stand in an election for the position of head of state.

Mr Rivera is socially liberal, but committed to free-market economics.

They both claim they will end corruption. Scandals have plagued Spain's traditional parties in recent years.

Spanish PM Rajoy's rival picks corruption fight

By James Badcock Madrid

Prime Minister Mariano Rajoy finally made his major entrance into Spain's election campaign on Monday night, in a stormy, live TV debate against Socialist (PSOE) opposition leader Pedro Sanchez.

Mr Sanchez accused him of being unfit to govern because of a succession of corruption scandals that have hit the ruling Popular Party (PP). The prime minister hit back, accusing his

rival of making contemptible allegations.

Mr Rajoy's centre-right party may soon be ruing a case of too little, too late for the 20 December vote, in terms of its election campaign, as well as Spain's economic indicators. Opinion polls suggest it is set to win, although falling well short of the absolute majority it currently enjoys.

The prime minister had argued he was too busy nursing the country out of its deep economic crisis to take part in the two previous TV debates.

He left the stage to Pedro Sanchez and the leaders of two rising parties, which are about to make forming a majority a very complicated business in the new parliament. Pablo Iglesias heads the left-wing Podemos party, while Albert Rivera leads the centrist Ciudadanos (Citizens).

Five reasons Marco Rubio may stumble

Anthony Zurcher North America reporter

After a third solid debate performance and a skilful evisceration of Jeb Bush on Wednesday night, it's Florida Senator Marco Rubio's turn to step into the national spotlight. But can he withstand the glare?

Mr Rubio has had a lot going for him so far. He's run a slow, but steady campaign that has been relatively error-free. Although his campaign fundraising efforts have lagged behind candidates like Texas Senator Ted Cruz and former Florida Governor Jeb Bush, he's been frugal with his spending and has more cash on hand than many of his competitors. And he's attracted the critical eye of the New York Times, which in a Republican nominating battle is better than any endorsement.

But while Mr Rubio is the talk of Washington right now - and the new favourite among those who wager on political fortunes - there are still a great many potential stumbling blocks and possible pitfalls that he must navigate if he wants the nomination. While he and his supporters are saying all the right things about not getting ahead of themselves and taking the race one step at a time, it's a political truth that it's a lot easier to climb the hill than stay on top.

And in case anyone had forgotten, there are still three months until Iowa kicks off the nomination process - a very long time to try to maintain momentum in a topsy-turvy race.

So how could Mr Rubio stumble on his way to the prize?

Who is Democratic presidential candidate Bernie Sanders?

By Jessica Lussenhop BBC News Magazine

Vermont Senator Bernie Sanders is Hillary Clinton's closest rival for the Democratic presidential nomination, and his debate performance brought him to a national and international audience. So who is he?

On Tuesday night, five candidates for the Democratic presidential nomination gathered onstage at the Wynn Hotel in Las Vegas, but many observers focused on just two - former First Lady and Secretary of State Hillary Clinton, and 74-year-old Vermont Senator Bernie Sanders.

Mr Sanders jumped into the race back in May as a long-shot candidate (he is an independent, not a registered Democrat, which Politico calls "technically permissible but highly unusual").

However, over the past weeks he has slowly pulled up closer behind Mrs Clinton in the polls. In the last three months he raised nearly as much money as Mrs Clinton did from donors, but without the aid of a political action committee and mostly in small amounts from individuals.

After last night's debate, some argued Mr Sanders emerged as the star, with his call for a "political revolution" and a taming of the billionaire class. He won the most new Facebook followers and garnered more hits on Google than Clinton.

Is Donald Trump destroying the Republican Party?

Anthony Zurcher North America reporter

Over the past few weeks, word spread that Republican elders were increasingly anxious at the damage Donald Trump was doing to their party's long-term presidential prospects.

With the New York real estate tycoon's latest pronouncement on closing the US borders to all Muslims, that anxiety has become palpable panic.

Virtually all of Mr Trump's fellow candidates have condemned him, and Republican officials, past and present - from former Vice-President Dick Cheney to Speaker of the House Paul Ryan - have joined the fray.

"As a conservative who truly cares about religious liberty, Donald Trump's bad idea and rhetoric send a shiver down my spine," tweeted Matt Moore, head of the Republican Party in South Carolina, a key early voting state in the presidential primary process.

Behind this barrage of criticism is fear that Mr Trump's controversial statements, which would be campaign killers for more traditional candidates, are solidifying his support among increasingly restive conservatives at the expense of the party's long-term ability to assemble the voting coalitions necessary to win the presidency.

Is Ben Carson a real front-runner?

Anthony Zurcher North America reporter

It's been a very good couple of weeks for presidential hopeful Ben Carson.

Despite - or perhaps because of - a third straight debate performance in which the retired neurosurgeon practically disappeared into the scenery thanks to his low-key public persona, he has continued to climb in the polls.

The latest survey, by NBC News, puts him at 29% support, six points up on the former consensus leader, Donald Trump.

Mr Carson also has the highest favourability ratings of any candidate, and he's the first or second pick of half the poll respondents - well ahead of all his competitors.

By all accounts, then, Mr Carson is on the verge of assuming the mantle of Republican front-runner. While Florida Senator Marco Rubio was the talk of the Washington establishment after his most recent debate performance, the soft-spoken doctor continues to be a campaign juggernaut.

But is Mr Carson's lead a mirage? Here are a few possible dark linings that could appear on Mr Carson's silver clouds.

A Republican party split in two

For the chieftains of the Republican Party, Campaign 2016 has hardly gone to script.

A loud-mouthed billionaire encouraged by his poll numbers to believe he can insult his way to the White House has up until this week dominated the battle for its presidential nomination.

As for Donald Trump's most recent rival, the retired neurosurgeon Ben Carson, who this

week topped his first national poll, he has a tendency to speak like doctors commonly write, which is to say his words are often mumbling and almost unintelligible.

Despite a soothing bedside manner, he also has a tendency to make jolting statements, such as that Obamacare was worse than the attacks of 9/11 and abortion is like slavery.

It must be a huge concern for the GOP high command that Trump and Carson, supposed fringe candidates, are attracting the support of roughly 50% of the Republican base, and that no other contender comes even close.

Establishment favourites, like Jeb Bush, have struggled to make much of an impression, precisely because they are seen as establishment favourites in a party that is increasingly and defiantly anti-establishment.

Критерии оценивания: при выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности); социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка.

«отлично» – свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, включающим определенный набор межъязыковых стандартных соответствий (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодных для использования в типовых контекстах; использует различные синтаксические конструкции; интонирование соответствует литературной норме; допускаются 1-3 незначительные ошибки, самостоятельно исправленные;

– свободно владеет различными видами дискурса, речь отличается четкой структурой; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; демонстрирует умение устанавливать логические связи;

– в устном и письменном переводе соблюдает нормы, обнаруживает достаточные знания реалий иноязычной культуры;

«хорошо» – в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении лексических единиц; использует разнообразные синтаксические конструкции, но не в полном объеме; речь в целом грамотна, но иногда встречаются негрубые грамматические ошибки (артикли, неправильное грамматическое оформление идиоматических выражений) – не более 5; небольшие отклонения от произносительных норм;

– владеет основными видами дискурса, предусмотренными программой, но допускает нарушения в построении композиции высказывания; имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи;

«удовлетворительно» – демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию,

– испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного /

письменного высказывания, имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи;

"неудовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка "неудовлетворительно" ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

Вопросы к экзамену

Экзамен (3 семестр)

1. Переведите предложенный текст, поясните переводческие решения.
2. Составьте глоссарий к переведенному тексту.

DR Congo presidential election delayed after warehouse fire

<https://www.bbc.com/news/world-africa-46639103>

The Democratic Republic of Congo's long-delayed presidential election has been postponed for another week. The vote, scheduled for Sunday, is now due to take place on 30 December, the Electoral Commission said on Thursday. A delay in deploying voting materials to polling sites after a fire last week was behind the move, it added. It is the latest in a series of delays to frustrate opposition supporters, who suspect that President Joseph Kabila intends to cling on to power. Mr Kabila, who has been in office since 2001, was meant to have stepped down in 2016 under a constitutional prohibition from seeking an additional term. However, the election to choose his successor has been continually postponed, amid unrest and reported logistical difficulties. Congolese are not surprised by this delay. For months, there have been serious doubts about whether the logistical challenges of organising these elections would be met: whether all the electoral material would arrive in a timely manner for them to be dispatched across the vast country. Last week, a fire at one of the electoral commission's warehouses destroyed a lot of electoral material, increasing those doubts. This announcement could trigger violence in the country as polls have shown that a large number of Congolese people do not want further delays. How the next few days evolve will depend a lot on the presidential candidates themselves and whether they tell their supporters to stay calm or to reject the electoral commission's decision. On Wednesday, a commission spokesman warned that the election could not go ahead as scheduled if all the voter materials were not ready. The announcement followed news that thousands of electronic voting machines were destroyed in last week's fire in the capital, Kinshasa. The capital is home to four million people, some 15% of the electorate.

Russia 'meddled in all big social media' around US election

<https://www.bbc.com/news/technology-46590890>

Russia used every major social media platform to try to influence the 2016 US election, a report claims. New research says YouTube, Tumblr, Instagram and PayPal - as well as Facebook and Twitter - were leveraged to spread propaganda. The report, released today by the US Senate,

exposes the scale of Russian disinformation efforts. Its authors criticise the "belated and uncoordinated response" by tech firms. The report was put together by University of Oxford's Computational Propaganda Project and the social network analysis firm Graphika. It is the first analysis of millions of social media posts provided by Twitter, Google and Facebook to the Senate Intelligence Committee. While Facebook and Twitter have previously disclosed Russian interference, little has been known about the use of other platforms. The report suggests YouTube, Tumblr, PayPal and Google+ were all affected, with Russia adapting techniques from digital marketing to target audiences across multiple channels. "It's a whole family of social media sites," says Philip N Howard, director of the Oxford Internet Institute. "We think the goal was to make the campaigns seem more legitimate." The research details a vast campaign spearheaded by the Internet Research Agency (IRA) - a Russian company that has been described by the United States Intelligence Community as a troll farm with ties to the Russian government. The report says Russia had a particular focus on targeting conservatives with posts on immigration, race and gun rights. There were also efforts to undermine the voting power of left-leaning African-American citizens, by spreading misinformation about the electoral process. Another report, also released today by the Senate, by the research firm New Knowledge, similarly highlights Russia's efforts to target African-Americans. It explains how Russia's IRA were focused on "developing Black audiences and recruiting Black Americans as assets," which included encouraging activists to stage rallies.

Sark election: Seven newcomers voted in

<https://www.bbc.com/news/world-europe-guernsey-46545574>

Sark voters have backed seven new candidates in the island's first contested election in five years. Among the newcomers were Philip Long, with 192 votes, John Guille, with 191, and Amanda Jayne De Carteret, with 143. The Channel Island is home to about 500 people, and elects nine of its 18 unpaid politicians every two years. Each serves a four-year term. Electricity supplies, education and land reform were all key issues. It was the first time voters had been to the polls since a by-election in December 2013, after a series of elections failed to get enough candidates for a contest. Turnout was 72%, with 260 Sark residents casting their ballots at the island's main hall. Shopkeeper and political veteran, Conseiller Helen Plummer, topped the poll with 205 votes. She thanked islanders for putting their trust in her. "I hope that I step up to their plate and that I continue to work as hard as I can," she said. The politician responsible for the island's handling of a recent electricity crisis was also re-elected with 152 votes. Conseiller William Raymond said he would continue to work on a solution to buy the island's private power provider. "I do my best, and it's been a tough time. I will continue to work on that," he said. Sitting Conseillers Edric and Diane Baker failed in their attempt to get re-elected, the husband and wife received 110 and 108 votes respectively. Newcomer John Guille, 37, said he was proud to be elected. "My father and my grandfather served in Chief Pleas for many years," the Conseiller-elect said. "It's time for us to do our bit for the island, the younger generation. I'm really quite proud."

Brexit: Theresa May won't lead Conservatives into next election

<https://www.bbc.com/news/uk-politics-46547832>

Prime Minister Theresa May has said she will not lead the Conservative Party into the next general election. She said the party would prefer to "to go into that election with another leader", as she arrived in Brussels for an EU summit.

It confirms what she told MPs ahead of a confidence vote triggered by MPs angry at her

Brexit policy. Ms May won the vote but has vowed to listen to the concerns of the 37% of Tory MPs who voted against her. The next scheduled general election is in 2022. Ms May said: "I've said that in my heart I would love to be able to lead the Conservative Party into the next general election but I think it is right that the party feels that they would prefer to go into that election with another leader." Asked whether she would quit after Brexit, she declined to discuss dates but added: "What I'm clear about is the next general election is in 2022 and I think it's right that another party leader take us into that general election." The prime minister said she hoped to "assuage" the concerns of Tory MPs who voted against her by seeking legal "assurances" from EU leaders that the backstop plan to prevent the return of a hard border in Northern Ireland would be temporary. Critics say Ms May's backstop plan will keep the UK tied to EU rules indefinitely and curb its ability to strike trade deals. The EU says it will not renegotiate the backstop, but may agree to give greater assurances on its temporary nature. It seems unlikely that would win over enough support for her Brexit plan to have a realistic chance of getting through the House of Commons, with tensions heightened in the Conservative Party in the wake of Wednesday evening's confidence vote.

Thailand election date set and campaign ban lifted

<https://www.bbc.com/news/world-asia-46519396>

Thailand's military government has said political parties are free to start campaigning ahead of a long-awaited election scheduled for 24 February. The announcement ends a ban on political campaigning brought in when the military ousted the elected government in a coup four years ago. The military has always insisted it intends to restore democracy in Thailand. But the election date has been pushed back repeatedly. The military took power in Thailand in 2014, overthrowing the government of Prime Minister Yingluck Shinawatra and the hugely popular Pheu Thai party. Military leaders said at the time they were restoring order after months of political unrest which had at times turned violent. They later drew up a new constitution and changes to the electoral system, which were approved by the public in a referendum in 2017. The constitution effectively ensures that even after the election, the military will remain an influential force in politics. It will be able to appoint the senate, which in turn will help choose the next prime minister. Dozens of people have been detained and charged since the military banned political activity and gatherings of more than five people in an attempt to prevent more of the frequent large scale protests seen over the years. But an announcement on Tuesday said political parties "should be able to campaign to present their policies" so the junta had "decided to amend or abolish the laws". Image copyright Reuters Image caption Ousted leader Thaksin Shinawatra remains a powerful force in Thai politics Thailand's military has a history of intervening in politics and has seized power 12 times since the end of the absolute monarchy - and the introduction of the first constitution - in 1932. It has promised not to intervene after the next elections but has already delayed them several times.

Экзамен (7 семестр)

Armenia election: PM Nikol Pashinyan wins by landslide

<https://www.bbc.com/news/world-europe-46502681>

Armenia's acting Prime Minister Nikol Pashinyan has won a convincing victory in Sunday's snap parliamentary election, consolidating his authority. His bloc won more than 70% of the vote, the country's election commission said. A journalist turned politician, Mr Pashinyan

spearheaded a peaceful revolution in April. He now has a parliamentary majority to push through his programme of tackling corruption and reforming the economy. Poll turnout was low, at about 49%. Historically, Armenia's elections have been marred by fraud and vote-buying. However, international observers from the Organization for Security and Co-operation in Europe said the elections had respected fundamental freedoms and were characterised by genuine competition. Final official results show that the centrist My Step Alliance, which includes Mr Pashinyan's Civil Contract Party, won 70.4% of the vote. Its nearest rival, the moderate Prosperous Armenia party won just over 8%. Led by tycoon and arm-wrestling champion Gagik Tsarukyan, it was part of the ruling coalition in the outgoing parliament. Bright Armenia, a liberal pro-Western party, won about 6% of the vote, the commission said.

Each party needed at least 5% of the vote to enter the 101-seat National Assembly. Armenia's constitution states that 30% of seats in parliament must go to opposition parties. At a polling station in the capital, Yerevan, voters said they hoped Mr Pashinyan would be able to deliver the ambitious changes he had promised. Analysts say the 43-year-old will aim to keep his promises while staying in the good books of Armenia's key ally, Russia. A former Soviet state of three million people, Armenia hosts a Russian military base and depends on Moscow for its security.

Alderney election: Newcomer tops polls

<https://www.bbc.com/news/world-europe-guernsey-46417882>

Elections in Alderney are held for the positions both of President and Member of the States of Alderney. The President of the States of Alderney is directly elected every four years. Half of the ten States Members are elected every two years for a four-year mandate. In 2014 1,267 people were registered to vote. The whole island is a single constituency. To be elected between 14 November and 14 December for a four-year term, 5 candidates are elected every two years, which means that every four years the composition of the parliament changes completely. The election held on 6 December 2008, had a turnout of over 700 people produced a frequency of 65.6%. There were just seven votes between the top three candidates in Alderney's 2018 election. Newcomer Annie Burgess, along with Christian Harris, Steve Roberts, Graham McKinley and David Earl were elected from 12 candidates in Saturday's vote. Alderney, which is home to about 2,000 people, elects five of its 10 States members every two years. Each serves a four-year term. Transport links, tidal power and its ties with Guernsey were all key issues. On 17 December there will be another ballot to decide which two should represent the island in Guernsey's states. Another vote will take place on 17 December to decide who will represent the island in Guernsey. New candidate Annie Burgess got the most

votes in the election with 665, Christian Harris came second with 664 and Steve Roberts came third with 658 votes. Other winning candidates were Graham McKinley on 445 votes and David Earl on 435 votes. A by-election for outgoing member Tony Barnes, who stood down after two years, will also take place on 17 December.

Spain far-right Vox party gains foothold in Andalusia election

<https://www.bbc.com/news/world-europe-46422036>

A far-right party has won seats in a Spanish regional election for the first time in decades. The Vox party took 12 parliamentary seats in Andalusia on Sunday, beating expectations

that it would win five. Tough on immigration, Vox could be a kingmaker in a coalition in Andalusia. Its breakthrough is the latest in a nationalist surge that has swept across Europe. Many had thought Spain was immune because of memories of life under a fascist dictatorship. France's far-right leader Marine Le Pen tweeted (in French): "Strong and warm congratulations to my friends from Vox, who tonight in Spain scored a meaningful result for such a young and dynamic movement." The Socialist Party has ruled Andalusia for 36 years. It still won more than any other party - 33 seats - but not enough for a majority even with potential left-wing allies. The conservative Popular Party (PP) came second, though it also lost ground. Its national leader Pablo Casado said he hoped to put together a coalition in the region with Vox and the centre-right Ciudadanos (Citizens) party, which also made big gains in the election. Between them, the three parties hold a majority of seats. The southern region of Andalusia - Spain's most populous - has high unemployment and is the main arrival point in Spain for migrants crossing the Mediterranean. The regional result is a major setback for Spain's new Prime Minister Pedro Sanchez. This is his first poll test since he came to power after the ruling PP were ousted by MPs in June over a corruption scandal. Correspondents say there has been speculation for months that Mr Sanchez could call a snap early national election to coincide with regional and European polls next May, but the Andalusia result would seem to give him little incentive to do so now.

Zimbabwe army used 'unjustifiable' force in post-election clashes

<https://www.bbc.com/news/world-africa-46614129>

Zimbabwe's military used "unjustifiable" force against opposition protesters in the wake of this year's presidential election, an inquiry has found. Six people were killed after troops intervened to curb protests in the capital, Harare, on 1 August. The independent commission said the army had acted disproportionately when it fired on fleeing demonstrators. But it blamed some opposition figures for inciting the violence. The army and police clashed with demonstrators who took to the streets amid allegations that the ruling Zanu-PF party had rigged the 30 July vote. "The commission's finding is that the deaths of those six people arose from the action of the military and the police," a summary of the final report reads. "The use of live ammunition directly at people especially while they were fleeing was clearly unjustified and disproportionate," it adds. The seven-member commission, which was set up by President Emmerson Mnangagwa following his narrow victory, found the deployment of the military to have been legal. It also accused the opposition MDC Alliance of enflaming tensions, citing speeches from some of its leaders. "Had the riots not been checked the situation could have escalated resulting in disastrous consequences," it said. Image copyright Reuters Image caption Protests erupted on August 1 amid allegations that the ruling Zanu- PF party had rigged the vote. The commission has recommended that the government pay compensation to the families of the victims and to the dozens of people who were also injured in the protests. On Tuesday, Mr Mnangagwa said he would ""study the recommendations and decide the way forward". "I am satisfied that the commission of inquiry diligently carried out its mandate," he added. But the opposition immediately dismissed the report and said the government was trying to "whitewash" the actions of the military.

George Osborne: 2019 election is 'under-reported likelihood'

<https://www.theguardian.com/politics/2018/dec/22/george-osborne-2019-election-is-under-reported-likelihood>

Former chancellor says Brexit issue is likely to be resolved by 'returning to the public'

George Osborne has said a general election is “an under-reported likelihood for 2019” as the government grapples with delivering on its promise to take the country out of the EU. UK nationals in Berlin given assurance of residency in event of no Brexit deal. The former chancellor, who has moved on to several lucrative private sector jobs since the Brexit referendum, including editor of London’s Evening Standard, said he believed the cabinet could even be considering a second referendum. “I think we are heading towards a confrontation between leaving the European Union without a deal and either a delay or a return to the public on the question on Brexit, and that return to the public can either be a referendum or a general election,” Osborne said. “In my view, a general election is at the moment an underreported likelihood for 2019, because in the British system the simplest way to resolve political impasses has been to return to the public at a general election. “There is a way, of course, for the government to avoid that – the Conservative government is of course terrified of an election – they can themselves embrace a referendum, and that’s clearly under discussion in Downing Street even though it’s denied.” In a wide-ranging interview with David Dimbleby, who was guest-editing BBC Radio 4’s Today programme, Osborne said the British political system was trying to act as a check on “what is essentially a reckless decision” to threaten to leave Europe without a deal. He said he had warned David Cameron against holding the referendum in the first place and attacked the “reckless decision of hard Brexiteers” to pursue a no-deal scenario. “I don’t think the country voted to mobilise the army, stockpile medicine, hoard food and go around the world buying every fridge available,” he said. “That is not what was offered and that is now what is happening.”

Why a general election is the only way out of this Brexit mess

[https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/nov/30/general-election-government-](https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/nov/30/general-election-government-referendum-brexit)

referendum-brexit With every passing day, the likelihood of the government winning the meaningful vote on Theresa

May’s deal diminishes. There has been considerable chatter in Westminster about the idea that if the

government loses the vote the first time, it might attempt to pass it a second time. This scenario is only plausible if the vote is a close-run thing. But if, as seems likely, the government loses by a wide margin, May’s deal will be definitively dead. So what happens then? The options are narrowing. As the Bank of England confirmed this week, “no deal” is a political hoax. It would hurt the economy more deeply than the financial crash that occurred just a decade ago: house prices would plummet, sterling would tumble and inflation would soar. No responsible politician – certainly not this prime minister – would inflict such needless harm and suffering on their citizens. It is inconceivable that parliament would reject May’s deal in December and spend four months watching and waiting for catastrophe to occur. With the country facing the possibility of food and medicine shortages, there may well be civil unrest.

So this takes us to plan B. It is clear that the EU will not renegotiate the withdrawal agreement with this government: it is pure fantasy to imagine that the union would concede its most important negotiating objective of ensuring no border on the island of Ireland. Any renegotiation would be limited to the political declaration and have to be in just one direction: towards a closer economic relationship, with more rights alongside more obligations. Staying in the EU but without a say was not offered in the 2016 referendum, and would satisfy neither leavers nor remainers. Such an arrangement would be inherently politically unstable: it would be democratically intolerable to be subject to EU rules with no say over them and no ability to say no.

Tensions rise as arsonists burn 7,000 voting machines ahead of DRC election

<https://www.theguardian.com/world/2018/dec/13/fire-destroys-new-voting-machines-ahead-of-drc-election-kabila>

A fire has destroyed much of an election commission warehouse in Kinshasa as tensions rise in the Democratic Republic of Congo (DRC) with just 10 days to go before historic presidential elections which could see the country's first-ever democratic transition of power or bring further instability and violence.

The fire damaged thousands of controversial new voting machines and has stoked fears the poll will be undermined by logistic challenges and fraud. Barnabé Kikaya bin Karubi, a presidential adviser, blamed unidentified "criminals" for the blaze, which destroyed about 7,000 of the 10,000 voting machines due to be used in the capital, Kinshasa, but said preparations for the 23 December election were continuing. Kikaya said police guarding the warehouse – located in the upscale and usually secure Gombe riverside area of Kinshasa – had been arrested but made no further comment on what or who might have caused the blaze. Opposition supporters claimed the fire was the result of arson and accused Joseph Kabila, in power since 2001, of seeking an excuse to postpone the poll. "We are dealing with a criminal regime. This is not a fire that is accidental. The prime suspect must be the regime itself," said Valentin Mubake, a former secretary general of the Union for Democracy and Social Progress (UPDS), the principal opposition party. One man was shot dead and another injured in clashes between UPDS supporters and local security forces in the southern town of Mbuji Mayi on Thursday. The violence came hours before Felix Tshisekedi, leader of the UPDS and one of the two leading opposition candidates, was due to fly in to the city for a campaign rally.

Victorian election: Labor faces cluster of micro-party crossbenchers in upper house

<https://www.theguardian.com/australia-news/2018/dec/11/victorian-election-labor-faces-upper-house-crossbench-of-micro-parties>

Victoria's re-elected Labor government will still be forced to negotiate with an array of micro-party crossbench MPs despite winning a thumping majority in the state's lower house after legislative council results were handed down on Tuesday. The Victorian Electoral Commission (VEC) has released provisional results for the state's 40-seat upper house, leaving Labor with 18 seats, an increase of four seats and just short of a majority. The Liberals lost four seats to be left with 10, while the Nationals and the Greens were both reduced to one. Parties that swept to victory in the upper house for the first time included Derryn Hinch's Justice party, which picked up three seats, the Liberal Democrats, which picked up two, as well as Sustainable Australia, Transport Matters and the Animal Justice party. A record number of "below the line" votes were cast at the 24 November poll, officials said, amid a growing backlash against the group voting ticket system that allows for results to be manipulated through backroom preference deals. In a surprise outcome, the prominent crossbencher Fiona Patten of the Reason party managed to hold her seat despite all but conceding she had lost and hitting out at the so-called "preference whisperer" Glenn Druery. Patten said on Tuesday she hoped the police force would examine his activities. Her decision to refer Druery to the VEC has sparked a potential police investigation. Druery, who has worked as an adviser to federal senator Derryn Hinch, is said to charge a fee to help micro-parties swap preferences. He gave his own prediction of the result on Monday in a tweet that was remarkably close to Tuesday's declaration.

Modi's BJP suffers heavy election defeats in Hindi heartland

<https://www.theguardian.com/world/2018/dec/11/modi-bjp-election-defeats-hindi-heartland-rajasthan-chhattisgarh-madhya-pradesh>

Congress wins in Rajasthan and Chhattisgarh and leads in Madhya Pradesh six months before national vote. The party of Indian prime minister Narendra Modi has suffered heavy election defeats in two states, with another on a knife edge, in a bruising day of results that exposed the party's vulnerability less than six months before the country goes to the polls. The main opposition Congress party decisively won state elections in Rajasthan and Chhattisgarh and has a narrow lead in Madhya Pradesh, where votes were still being counted on Tuesday evening.

The governing Bharatiya Janata party's (BJP) vote collapsed by 17 percentage points in Rajasthan state and by at least 12 points in Chhattisgarh and Madhya Pradesh, all part of the Hindi heartland where Indian governments are traditionally made or broken. Those losses, as well as the revival of a Congress party frequently written off in the past five years, had analysts revising their predictions for next year's national polls, which Modi had been expected to win in a cakewalk. "I think election 2019 is going to be a fight for Modi," said Nilanjan Mukhopadhyay, a political commentator and biographer of the prime minister. "These losses came not just in the Hindi heartland, but in the heart of the Hindi heartland." He said the results — from elections held in the past week but formally counted on Tuesday — were a reflection of the poor performances of the incumbent state governments, but also a backlash against Modi's administration for "failing to deliver on its promises". Nearly 55% of India's 1.25 billion population is directly or indirectly dependent on agriculture, and farmers form an important voting bloc for parties. The BJP has also faced criticism from Hindu nationalist groups unhappy at the delay in building a temple to the deity Ram in his fabled birthplace Ayodhya. Unemployment also remains a problem despite high economic growth.

Attack on the Fed is Trump's opening salvo in 2020 re-election campaign

<https://www.theguardian.com/business/2018/dec/02/trump-attack-fed-opening-salvo-2020-re-election-us-economy-downturn>

The strong economy that helped Donald Trump scrape through the midterm elections looks like it might make itself absent when he runs for re-election in 2020. In recent months, strains have started to appear that belie America's vigorous headline growth rate and its buoyant jobs market. Last week the International Monetary Fund (IMF) warned that Trump's escalating trade war with China was beginning to hurt global trade. In a blog before this weekend's G20 meeting in Buenos Aires, the IMF boss, Christine Lagarde, explained that the prospects for growth next year were looking weaker and, worse than that, storm clouds were gathering that could cause a recession. She called for a truce between the world's two largest economies to allow for greater cooperation. Within a few hours of her message appearing, the US central bank chief, Jerome Powell, made a speech that showed his bullish forecasts at the beginning of the year were being revised to take account of an economy that was starting to struggle. He said the Federal Reserve would pause its schedule of interest rate rises to assess the impact of the eight it had levied since 2015. Only in June, Powell was arguing confidently that the economy was on course for many years of above-average growth, such that it was likely to overheat. To counter inflationary pressures, he said, the US would need at least three more quarter-point rate rises next year (following one in December) to push the base rate to 3.25%. Powell's other worry was rising corporate debt, which has risen dramatically in the era of cheap borrowing, much more than consumer debt. After his recent statement, the markets no longer expect more than two rate rises next year. Trump's economic advisers are concerned about the impact of a slowdown on their candidate's re-election chances in 2020. But their concern is not the same as Powell's.

North Carolina election still undecided amid absentee ballot fraud inquiry

<https://www.theguardian.com/us-news/2018/dec/05/north-carolina-election-still-undecided-amid-absentee-ballot-inquiry>

The state board of elections has refused to certify the Republican candidate's narrow victory in the ninth congressional district. Allegations of election fraud have thrown a North Carolina congressional race into limbo, sparking investigations and leaving control of the national seat undecided weeks after the midterm elections. In the state's ninth district, Republican Mark Harris finished ahead of Democrat Dan McReady by 905 votes. But the state board of elections refused on Friday to certify the results – instead moving to investigate “claims of numerous irregularities and concerted fraudulent activities related to absentee-by-mail ballots”, said Joshua Malcolm, now the chair of the board. Officials could potentially order a new election. Sign up for the new US morning briefing The charges – also the subject of a criminal investigation – center on the activities of a political operative in Bladen county, Leslie McCrae Dowless. Dowless, who has a criminal record and was working for the Republican campaign, appears to have been running an operation to collect absentee ballots from voters. That is illegal in North Carolina. “He’s like [someone] out of central casting. You should be looking for someone to play him in the movie,” said Gerry Cohen, a former special counsel to the North Carolina general assembly and election law expert. “Every place has some sort of political character. This guy is that, on steroids.” Several voters said in affidavits, submitted to the board of elections by the state Democratic party, that a person they didn’t know showed up at their homes to collect their absentee ballots. Voter Datesha Montgomery said she handed over her ballot to a woman who came to her door after filling in votes for sheriff and board of education, but not for the congressional seat. “She stated the others were not important. I gave her the ballot and she said she would finish it herself,” she said.

Экзамен (8 семестр)

1. Представьте лингвопереводческий анализ текста.
2. Переведите предложенный текст, поясните переводческие решения.
3. Составьте глоссарий к переведенному тексту.

THE SCIENCE OF TIPPING POINTS: HOW 25 PERCENT CAN CREATE A MAJORITY

by Everyday Einstein Sabrina Stierwalt on March 12, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/the-science-of-tipping-points-how-25-percent-can-create-a-majority/>

Around 100 years ago, women were legally banned from wearing pants. In fact, women were not allowed to wear pants on the floor of the United States Senate until 1993. In the 17th century, men commonly wore high heels. In the '80s and '90s, you could expect to be greeted with a thick cloud of cigarette smoke when you entered public spaces, like restaurants and even offices. As a child, I rarely rode in a car seat and always slept on my stomach in a crib surrounded by soft, padded bumpers—all things that would get a parent ostracized if not arrested today.

Less than 10 years ago, marriage was not a privilege extended to everyone—and now we have viral videos of two grooms doing incredibly impressive lifts and mashup dances for their first dance. I can now get a care package of cookies delivered to my friend who just had surgery

at her door in less than 48 hours and they'll look better than any that I could make myself anyway. Public opinion is even turning on climate change. In the United States, the majority believes not only that global warming is real but that we should be doing more to combat it.

As much as we feel bounded by them, our societal norms are usually fluid. Sometimes that fluidity comes about because of advances in our knowledge about safety or public health or the irrefutable science behind a warming atmosphere. Sometimes our societal norms are adapting to new technologies. And sometimes we see changes in public perspective because we begin to allow ourselves to accept change and the associated risk.

But where does that tipping point happen? When does a minority opinion begin to become the majority? It turns out that you don't have to wait for 50% of the group to be on board with an idea for that idea to have any hope of becoming the majority opinion.

AS SCIENTISTS PROBE THE MYSTERY OF HOW NEWBORNS DEVELOP IMMUNITY, ORDER RISES FROM THE CHAOS

by Karen Weintraub on March 13, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/as-scientists-probe-the-mystery-of-how-newborns-develop-immunity-order-rises-from-the-chaos/>

Much about the immune system has long been mysterious to scientists. Its activity is incredibly complicated and varies greatly between individuals; a deeper understanding of how the system works could lead to more and better vaccines, and even to a clearer distinction between health and disease. Now three studies report finding new patterns amid the apparent chaos—including in the crucial days just after birth, when the immune system faces many threats from the outside world for the first time.

European researchers last year published an analysis of the immune systems of 100 infants—half born prematurely—between one and 12 weeks after birth. And in a study appearing this week in *Nature Communications*, a global consortium of researchers began laying a baseline for healthy immune system development by examining which genes, proteins and immune cells are active during a newborn's first seven days. "Massive molecular changes are occurring across the first week of life," says Ofer Levy, a staff physician and director of the Precision Vaccines program at Boston Children's Hospital, who helped lead the most recent study. "Over 1,000 genes changing, many proteins changing, hundreds of metabolites—we're talking about pretty radical shifts." Both of these studies—and a third that looks at the adult immune system—are part of a growing effort to understand not just the system's pieces but how they fit together, says Petter Brodin, a pediatric immunologist and associate professor at Karolinska Institute in Stockholm, who was the senior author on last year's paper. "The immune system is so complex; there are so many moving parts," Brodin says. "If we focus only on, let's say, one type of cell or protein, we're not going to be able to see how the system as a whole is wired, or how it's regulated and functions in a given patient at a given time." Brodin adds she was surprised when his own research indicated babies' immune systems respond to birth in similar ways, regardless of whether they are born full-term or premature. "Something happens when the child comes out and faces the environment for the very first time," he says. "

COULD ALZHEIMER'S BE A REACTION TO INFECTION?

by Kenneth Shinozuka, Dhruva Gupta on March 13, 2019

<https://blogs.scientificamerican.com/observations/could-alzheimers-be-a-reaction-to-infection/>

What do people fear the most about getting old? The answer is Alzheimer's disease. Indeed, a 2014 poll conducted in the United Kingdom found that two thirds of people over the

age of 50 were worried about developing dementia, which primarily manifests in the form of Alzheimer's disease, while just 10 percent were concerned about getting cancer.

They fear the disease for good reason: in some places, Alzheimer's is the leading cause of death, and the number of Alzheimer's patients is expected to triple by 2050. However, it is also one of the few major diseases that cannot be treated, prevented or cured. 99.6 percent of Alzheimer's drugs developed between 2002 and 2012 failed in clinical trials, and since then, multiple treatments that appeared to be promising delivered disappointing results in trials. Despite the thousands of scientists who are conducting research on Alzheimer's, the Food and Drug Administration hasn't approved a new Alzheimer's drug since 2003.

Existing medications have mostly sought to inhibit the protein amyloid beta. For the past few decades, the majority of researchers have agreed that abnormal production of amyloid beta triggers the neurodegeneration that occurs in Alzheimer's. However, the repeated failure of the drugs would appear to suggest that the so-called "amyloid beta hypothesis" may not be entirely correct. Staunch believers in the hypothesis assert that the drugs either were flawed or were not administered to patients at the right time; aggregates of amyloid beta known as plaques can form in the brain decades before people begin to exhibit symptoms of Alzheimer's.

Time will tell whether this claim holds ground, as initiatives like the A4 study test drugs that lower amyloid beta production on elderly people who are at risk of Alzheimer's but haven't yet developed the symptoms. In the meantime, it's worth at least entertaining the possibility that amyloid beta may not be intrinsically pathological. To be clear, excessive levels of amyloid beta certainly contribute to Alzheimer's, but it would be wrong to characterize amyloid beta as a protein whose sole function in the brain is to cause disease.

A GENETIC BASIS FOR INSOMNIA EMERGES FROM THE TWILIGHT

by Simon Makin on March 12, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/a-genetic-basis-for-insomnia-emerges-from-the-twilight/>

Around a third of people complain of some sleeplessness, and one in 10 meets diagnostic criteria for clinical insomnia. The costs, in terms of well-being, physical health and productivity, are enormous. From twin studies, researchers know the inability to fall or stay asleep has a genetic component, but the identities of the culprits were mostly unknown.

Now, two studies published Monday in *Nature Genetics* provide first peeks at the biological basis of insomnia, implicating specific brain regions and biological processes, and revealing links with heart disease and psychiatric disorders like depression. Both are genome-wide association studies (GWASs), which examine DNA from many thousands of individuals to determine where genetic markers related to health, disease or a particular trait reside.

The first study, from a team led by geneticist Danielle Posthuma of Vrije University Amsterdam, analyzed the genomes of over 1.3 million people, making it the largest GWAS of any complex trait to date. They used data from the UK Biobank, a large, long-term genetics project, and from the direct-to-consumer genetics company 23andMe to identify 202 areas of the genome linked to insomnia, implicating 956 genes, a big advance from the seven found previously. "I'm pretty confident the vast majority of these are real," says geneticist Stephan Ripke, a GWAS expert at the Berlin Institute of Health who was not involved in either study. "But we need to confirm this in more, separate cohorts from different countries and researchers."

The researchers then investigated which brain regions and cells these genes frequently turn up in. This analysis implicated the axons (output connections) of neurons as well as parts of the cortex and deeper "subcortical" brain regions like the striatum, involved in movement. It also tagged "medium spiny neurons," which occupy most of the striatum as well as neurons in other regions, including the hypothalamus. These findings tally with brain-imaging studies suggesting dysfunction of some regions in insomnia, and with animal studies implicating these cells in sleep regulation. "Before our study we knew little about which genes, pathways and cells were

involved,” Posthuma says. “We now have concrete hypotheses that can be tested.”

GOING WITH THE FLOW: WATERFALLS CAN FORM SPONTANEOUSLY

By Annie Sneed on March 15, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/going-with-the-flow-waterfalls-can-form-spontaneously/>

A roaring waterfall such as the iconic Niagara, Yosemite or Iguazu is a mesmerizing sight. But waterfalls are not just beautiful; they also help scientists decipher Earth’s history because of the geologic clues that can be gleaned from the ways they form. Now a new study reveals a previously unknown origin of waterfalls: They can form spontaneously.

Scientists have long known some waterfalls form due to external forces. For instance, retreating glaciers leave behind big valleys with steep walls that rivers run over, forming falls. A waterfall can develop due to differences in rock type or arise where rivers intersect with a geologic fault that has moved, producing a vertical step. But the new research, published this week in *Nature*, suggests those outside influences are not always necessary—and that these beautiful formations can effectively create themselves.

To investigate the dynamics of waterfall formation, a team of researchers set up a small-scale model of a river measuring eight meters long and a meter deep, with the whole setup tilted at an angle. They filled their river with a completely smooth layer of polyurethane foam—which acts as a good stand-in for bedrock for the purposes of such an experiment, says study author Joel Scheingross, an assistant professor in geological sciences at the University of Nevada, Reno.

The team then ran a combination of water and sediment from the top of the “river,” and observed what happened over several hours. Within minutes the flow began to abrade the foam, creating dents—but not in a uniform way. “What happens is you have some areas that are eroding a little bit faster than others, and some areas that are eroding a little bit slower than others” Scheingross says. “This is just part of the dynamics of it—the chaos, if you will, of the way nature works.” This process created a feedback, or self-reinforcing behavior: The areas that initially eroded faster became deeper more quickly than others did, as water and sediment accelerated into the rapidly developing dents. This feedback created a series of slides and pools in the foam. When the pools reached a certain depth, the water’s force could no longer move sediment from their deepest parts, so they started trapping it. That is when waterfalls began forming.

QUANTUM MONISM COULD SAVE THE SOUL OF PHYSICS

by Heinrich Päs on March 5, 2019

<https://blogs.scientificamerican.com/observations/quantum-monism-could-save-the-soul-of-physics/>

“The most incomprehensible thing about the universe is that it is comprehensible,” Albert Einstein famously once said. These days, however, it is far from being a matter of consensus that the universe is comprehensible, or even that it is unique. Fundamental physics is facing a crisis, related to two popular concepts that are frequently invoked, summarized tellingly by the buzzwords “multiverse” and “uglyverse.” Multiverse proponents advocate the idea that there may exist innumerable other universes, some of them with totally different physics and numbers of spatial dimensions; and that you, I and everything else may exist in countless copies. “The multiverse may be the most dangerous idea in physics” argues the South African cosmologist George Ellis. Ever since the early days of science, finding an unlikely coincidence prompted an urge to explain, a motivation to search for the hidden reason behind it. One modern example: the laws of physics appear to be finely tuned to permit the existence of intelligent beings who can

discover those laws—a coincidence that demands explanation. With the advent of the multiverse, this has changed: As unlikely as a coincidence may appear, in the zillions of universes that compose the multiverse, it will exist somewhere. And if the coincidence seems to favor the emergence of complex structures, life or consciousness, we shouldn't even be surprised to find ourselves in a universe that allows us to exist in the first place. But this "anthropic reasoning" in turn implies that we can't predict anything anymore. There is no obvious guiding principle for the CERN physicists searching for new particles. And there is no fundamental law to be discovered behind the accidental properties of the universe. Both challenges have some justification. "Why should the laws of nature care what I find beautiful?" Hossenfelder righteously asks, and the answer is: They shouldn't. Of course, nature could be complicated, messy and incomprehensible—if it were classical. But nature isn't.

DESPITE SIMILARITIES, ARE THE 2 RECENT 737 MAX 8 CRASHES A COINCIDENCE?

by Chelsea Gohd on March 13, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/despote-similarities-are-the-2-recent-737-max-8-crashes-a-coincidence/>

Ethiopian Airlines Flight 302 crashed shortly after takeoff this week, killing all 157 people onboard and triggering a storm in the aviation industry. The aircraft was a Boeing 737 Max 8—the same type involved when Lion Air Flight 610 plummeted into the sea off Indonesia just five months earlier. Despite similarities between the events, aviation expert Peter Lemme believes they are unrelated.

Both flights seemed to have difficulties maintaining a normal climb, and fell mere minutes after takeoff. It is very rare for two new planes (the Max line, updated versions of the widely used 737 workhorse, only took to the skies in 2016) to experience fatal incidents within such a short time period. Named as a potential culprit in the Indonesia crash is an automated anti-stalling feature called the Maneuvering Characteristics Augmentation System (MCAS). Boeing gave the Max aircraft larger engines for greater fuel efficiency, and their placement relative to the plane's center of gravity creates a tendency for the nose to tip upward. MCAS is designed to automatically push the nose back down when this happens, preventing the aircraft from stalling, or losing lift. In the case of the Lion Air flight, experts now suspect an inaccurate sensor triggered MCAS to kick in when the plane was flying normally, causing the nose to repeatedly dip.

But the Ethiopian Air incident may have an entirely different cause. Now that officials have recovered the "black box" flight recorders. Meanwhile many governments, including those of China, Canada, the European Union, and now the U.S. have grounded all 737 Max 8 planes. Aviation expert Peter Lemme has used data from live flight-tracking service Flightradar24 to study how the Ethiopian Air jet flew in the six minutes before it disappeared from radar. His expertise stems in part from working at Boeing for 16 years in a number of roles, including avionics engineer and thrust management engineer. Since leaving the company he has worked as a technical consultant in the aviation field. Scientific American asked him for his thoughts on what might have contributed to the March 10 crash, and what might be next for the Max 8 line.

SUPER-SENSITIVE TELESCOPE GETS GLOBAL GOVERNING BODY

by Sarah Wild, Nature magazine on March 15, 2019 <https://www.scientificamerican.com/article/super-sensitive-telescope-gets-global-governing-body/>

Nations involved in the Square Kilometre Array (SKA)—a project to build the world's largest radio telescope—have signed a convention to establish an intergovernmental organization to oversee the project and formally approve its construction.

The body, called the SKA Observatory, will be similar to organizations such as CERN, Europe's particle-physics laboratory near Geneva, Switzerland, and will replace the SKA Organization, which has managed the telescope's design and pre-construction activities since its establishment in 2011. The observatory, which is set to be headquartered near Manchester, U.K., will have greater authority than the organization and will award contracts for the array's construction. The powerful telescope will be built in phases, and will ultimately comprise thousands of radio dishes in Africa and up to a million antennas in Australia. Together, these will have a receiving area of one square kilometre, and will be able to detect faint radio signals from the early Universe.

In the first, €674-million (U.S.\$760-million) phase, 130,000 antennas will be built in Australia, and more than 130 dishes will be added to South Africa's 64-dish MeerKAT telescope, the project's test bed. Construction is expected to begin in late 2020 and to take about seven years. Twelve countries are currently involved in the project, but only seven—Australia, Italy, South Africa, the Netherlands, the United Kingdom, Portugal and China—signed the convention on 12 March as founding members. Sweden and India are also expected to sign up as full members. The signing of the convention is an impressive achievement, given the diverse countries involved and the absence of historically influential science nations such as Russia and the United States, says Peter Gluckman, a science-diplomacy specialist and chair of the International Network for Government Science Advice in Auckland, New Zealand.

Before the observatory is formally created, signing nations must ratify the convention in their parliaments, which could take up to a year. Non-founding member countries will have to go through a separate accession process to join the observatory as full members.

A CRISIS ON THE STREETS

by The Week, on March 17, 2019

Tunbridge Wells is “a town of honey-coloured stone buildings, brasseries, tailors and delicatessens”, said Sarah O'Connor in the FT. Yet in this well-off commuter town, the number of people sleeping rough, “often in the doorways of these glossy shops”, has doubled in the past eight years – a local problem that reflects a national one. “England is witnessing the biggest sustained rise in rough sleeping since the 1990s.” Official counts suggest that 5,000 people sleep rough, though homelessness charities think the real figure could be five times that. And these people are only the tip of the iceberg. For every rough sleeper, there are another 57 homeless people in hostels or in temporary accommodation. Oddly, this surge has coincided with a jobs boom in the UK: unemployment is at its lowest level since the 1970s. Most of the homeless people in hostels in Tunbridge Wells are in work, but they can't afford to buy or rent on the open market, and there are 1,000 people on the waiting list for social housing. “That number is not going down.”

“Christmas traditionally sees an upsurge of sympathy towards homeless people,” said The Guardian. This year, it is badly needed. “There is no mystery about the causes of this crisis.” The figures show that while homelessness in England has more than doubled since 2010, in Scotland it has actually gone down. The disaster now unfolding is “the effect of wrong political choices”. A serious dearth of social housing, combined with benefit cuts, “has left people priced out of the private rental market with nowhere to go”. The ending of a private tenancy is the most common reason for homelessness. “Like millions of people, I've seen this before,” said Deborah Orr in the I newspaper. I remember the rising numbers of homeless people in the 1980s and 1990s, as Thatcher's economic policies “blasted through the nation”. Homelessness is a complex issue, said Mark Palmer in The Spectator: it's not all about “heartless Tory cuts”. As Housing

Secretary James Brokenshire pointed out this week, drug addiction, family breakdown and a rising number of foreign migrants on the streets have all played a part in the current crisis. But clearly at the root of it all is the long-term policy failure over housing.

HOLIDAYS IN THE WINTER SNOW

by The Week, on March 17, 2019 naturalhighsafaris.com

With 120,000 visitors last year, the Svalbard archipelago in the Norwegian Arctic is experiencing a “modern goldrush”. But having trekked so far north, most of these travellers then stick to the area around the “straggling” capital, Longyearbyen. You can see why: to venture into the icy wilds of these islands is to travel “on the edge of the body’s limits, along the rim of the enduring Earth”, says Horatio Clare in the FT – and into polar bear territory. Unless you have weeks to spare, and good skis, the only way to do this is by snowmobile. On one of Natural High Safaris’ six-day guided expeditions along the south coast of the main island, Spitsbergen, guests stay for one night at Isfjord Radio – a 1930s radio transmitting station that is now a “surreally swanky” hotel; after that, you are down to remote huts and heated tents. There’s a constant edge of danger – take off your gloves outdoors, for instance, and you’ll have numb fingertips for days – but rich rewards too in the “dizzying” beauty of the landscape.

At Camp Morton, a derelict mining outpost, “blue-white” mountains stretch away to “chrome horizons” – a “vastness and desolation” that is “utter and terrifying”. Elsewhere, the views are “bewitching”: taking shelter behind an iceberg, you stare into the “bright immensity” of the Barents Sea, where more bergs are scattered between the sea ice, like “solid light”. To spot one of the region’s 3,000-odd roaming bears, even from a great distance, can feel like a mythic apotheosis – the “white-gold” beast stands out like a “pearl in the wilderness”, perfectly embodying the wild and dangerous spirit of the place. A six-day trip between February and May costs from £10,500 per person.

THE GREAT HUNGER AND THE RANDOMNESS OF THE WORLD

by John Horgan on February 23, 2019

<https://blogs.scientificamerican.com/cross-check/the-great-hunger-and-the-randomness-of-the-world/>

This is the fifth excerpt from a work-in-progress tentatively titled *Science & Subjectivity*. It’s a quasi-fictional account of a day in the life of a science writer who teaches at an engineering school in Hoboken, New Jersey. I call it “faction,” anthropologist Clifford Geertz’s term for imaginative writing about real people, places and events. The previous four excerpts describe a morning commute, a freshman humanities class, an argument over lunch about the nature of truth and a journey from Hoboken to New York City. The excerpt below describes what happens after the science writer leaves the World Financial Center ferry terminal in lower Manhattan. – John Horgan.

I leave the ferry terminal and enter Battery Park, headed for Emily’s apartment, vowing not to see my route as merely a means to an end. I’m going to pay attention, appreciate the route for its own sake. But to what should I pay attention? Trees? Flowers? Pedestrians? Pets?

The duck pond merits attention. The ducks inhabit two worlds, heads and backs above water, bellies and webbed feet below, with the ghostly orange goldfish. I watch a black woman watching a white toddler watching a duck until the woman eyes me. This breach in the

fourth wall unnerves me. I head inland toward a hulking fortress of slate and glass slabs, the Irish Hunger Memorial. Ringing the memorial is a courtyard of black stones with pale crescent-shaped markings, cross sections of ancient shells. Are these fossil-laden stones intended to evoke deep time? Provide a soothing reminder of the transience of human tribulations? Whatever happens, no matter how bad, don't worry about it, this too shall pass, we'll all be dead some day, like these primordial fossilized creatures? That's not soothing, that's nihilistic.

No, this memorial wants us to remember--to care about--the Great Hunger, the famine that ravaged the land of my ancestors in the 19th century. Inscriptions etched into glass slabs record the population's collapse: 4,040,000 people in 1790, 8,175,124 in 1841, down to 5,174,836 in 1881. The Brits let the Irish starve but kept darn good records.

U.S. BLOCKS U.N. RESOLUTION ON GEOENGINEERING

by Jean Chemnick, E&E News on March 15, 2019 <https://www.scientificamerican.com/article/u-s-blocks-u-n-resolution-on-geoengineering/>

The United States joined Saudi Arabia to derail a U.N. resolution that sought to improve the world's understanding of potential efforts to lace the sky with sunlight-reflecting aerosols or use carbon-catching fans. The two countries were joined by Brazil in blocking the resolution at the U.N. Environment Assembly conference in Nairobi, Kenya, earlier this week. The measure asked the world's decisionmaking body on the environment to commission a report outlining research and planning related to carbon dioxide removal and solar radiation management. Switzerland and nine other nations originally asked the U.N. Environment Programme for guidance on possible future governance options and analysis of the implications of geoengineering, but they agreed to substantially reduce the scope of their resolution in hopes that the United States, Saudi Arabia and Brazil would allow it to move forward. The final version, which failed to gain consensus Wednesday, would have asked UNEP only to provide a compilation by next year of current scientific research on geoengineering and U.N. bodies that have adopted resolutions regarding it.

The proponents wished to see UNEA become the institutional home for geoengineering within the U.N. structure. But sources said the United States in particular insisted that questions about geoengineering be left to the Intergovernmental Panel on Climate Change, a scientific body with a narrow focus on global warming. Geoengineering will be a key part of the IPCC's upcoming Sixth Assessment Report to be published in 2021 and 2022, and sources say the U.S. negotiators refused to agree to any other study or assessment that would be published before it. The United States' focus on the IPCC raised eyebrows. Both the United States and Saudi Arabia angered parties at the U.N. climate talks in Katowice, Poland, in December by questioning IPCC's work. The two countries joined Russia to block a popular proposal to "welcome" last year's landmark IPCC report that said the world must act aggressively to counteract climate change within 12 years.

BOLD PLAN? REPLACE THE BORDER WALL WITH AN ENERGY-WATER CORRIDOR

by Mark Fischetti on February 14, 2019

<https://blogs.scientificamerican.com/observations/bold-plan-replace-the-border-wall-with-an-energy-water-corridor/>

Here's an idea: Instead of an endless, inert wall along the U.S.–Mexico border, line the boundary with 2,000 miles of natural gas, solar and wind power plants. Use some of the energy to desalinate water from the Gulf of Mexico and the Pacific Ocean and ship it through pipelines to thirsty towns, businesses and new farms along the entire border zone. Hire hundreds of thousands of people from both countries to build and run it all. Companies would make money and provide security to safeguard their assets. A contentious, costly no-man's-land would be transformed into a corridor of opportunity. Crazy? Maybe—or maybe not. History is full of ideas that initially sounded wacky yet ended up changing society. The idea is more than a pipe dream. A consortium of 27 engineers and scientists from a dozen U.S. universities has developed a plan. Last week they delivered it to three U.S. representatives and one senator. “Let's put the best scientists and engineers together to create a new way to deal with migration, trafficking—and access to water. These are regions of severe drought,” says Luciano Castillo, a professor of energy and power at Purdue University who leads the group. “Water supply is a huge future issue for all the states along the border in both countries.”

If you're getting a mental picture but still shaking your skeptical head, as I was initially, consider the larger situation Castillo and his colleagues have outlined in a brief white paper sent to *Scientific American*. The border region receives boundless solar energy, and has significant natural gas and wind resources. It's also suffering from extreme drought, and water shortages are predicted to get worse. Farming is exceedingly difficult. And jobs are often scarce—in part because of lack of water and power. If an energy and water corridor were built, the facility owners would protect their properties. Transmission, gas and water lines would be monitored by companies, states and federal agencies, as many elsewhere are now. And the plants could be integrated with security walls or fences.

RADIOACTIVE GLASS BEADS MAY TELL THE TERRIBLE TALE OF HOW THE FUKUSHIMA MELTDOWN UNFOLDED

by Andrea Thompson on March 11, 2019

<https://www.scientificamerican.com/article/radioactive-glass-beads-may-tell-the-terrible-tale-of-how-the-fukushima-meltdown-unfolded/>

On March 14 and 15, 2011, explosions unleashed invisible radioactive plumes from the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant, crippled three days earlier when the strongest recorded earthquake in Japan's history triggered a massive tsunami. As the plumes drifted over the neighboring countryside, their contents—including radioactive cesium, a by-product of the plant's fission reactions—fell to the ground and over the ocean.

What no one knew or expected was the fallout also contained bacteria-size glassy beads, with concentrations of radioactive cesium that were far higher than those in similar-size motes of tainted dust or dirt.

Since these particles were discovered in 2013, scientists have plucked them from soil samples and air filters throughout the contamination zone, including filters as far away as Tokyo. The beads could pose an under-recognized health risk, researchers say, because they are tiny enough to be inhaled deep into the lungs—and their glassy makeup means they may not easily dissolve or erode. They also present an opportunity to conduct what one researcher called “nuclear forensics”: By analyzing the particles' composition, scientists can piece together a clearer image of what happened during the white-hot violence inside the plant itself, and of the current condition of the debris in the three reactors that experienced meltdowns. This could help inform the strategy for cleaning up the ruins of the plant.

Researchers say a picture of the unusual beads is coming into focus against a backdrop of the Japanese public's general nuclear wariness, and the government's desire to put the Fukushima incident behind it—particularly with Tokyo poised to host the 2020 Olympics. “I think, unfortunately, the reaction to this discovery [of the beads] has been not very welcomed in Japan,” says Rod Ewing, a mineralogist and nuclear materials expert who co-directs the Center

for International Security and Cooperation at Stanford University.

THE GENETIC SHORTCUT TO ANTIBODY DRUGS

by Amanda Keener on January 14, 2019

<https://www.scientificamerican.com/custom-media/nature-outlook-gene-therapy/the-genetic-shortcut-to-antibody-drugs/>

Outbreaks of infectious disease are becoming more common in many parts of the world. Between 1980 and 2010, the number of outbreaks reported worldwide more than tripled every five years. Unexpected outbreaks caused by viruses such as Ebola and Zika have led researchers to seek faster and cheaper strategies for addressing pathogenic agents they know little about. These strategies include using laboratory-made, monoclonal antibodies that can immediately bind to and neutralize specific viruses or bacteria in a person who has been infected, but also protect, for a time, anyone who is likely to be exposed to a particular pathogenic species.

But monoclonal antibodies are expensive to produce, must be stored in the cold and often require repeated administration by injection to work. That's not to mention the one to two years it takes to grow the cells that produce such antibodies and to purify and test the resulting proteins. "There's a short window of opportunity one has to halt an emerging infectious-disease breakout, and making antibodies takes time," says Neal Padte, chief operating officer at biotechnology company Renbio in New York City.

Padte belongs to a growing group of researchers who want to skip those steps by simply giving the body the genetic information it needs to make the antibodies. This can be achieved by delivering the DNA that encodes those antibodies to the cell nucleus — a process called antibody gene transfer. It's similar to the idea behind DNA vaccines, which deliver DNA that encodes vaccine components to cells. Taking notes from the fields of DNA vaccines and gene therapy, researchers are working to bring treatments based on antibody gene transfer into clinical trials, using infectious diseases as a proving ground. The approach also holds promise for tackling non-infectious conditions such as cancer. "Wherever antibodies work, we believe this technology can work in the same way," Padte says.

Критерии оценивания: при выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности); социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка).

Оценка 5 «отлично» выставляется, если студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

Оценка 4 «хорошо» выставляется, если студент в переводе учитывает в целом

особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества междукомпозиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

Оценка 3 «удовлетворительно» выставляется, если студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода.

Оценка 2 «неудовлетворительно» выставляется, если студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества междукомпозиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.